

Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2015

Tereza Fofová

Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta
Katedra německého jazyka a literatury

Vliv německého jazyka na jazyk český

Bakalářská práce

Autor: Tereza Fofová
Studijní program: B7507 Specializace v pedagogice
Studijní obor: Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání
Společenské vědy se zaměřením na vzdělávání
Vedoucí práce: doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D.
Oponent: PhDr. Helena Dědičová, Ph.D.

Hradec Králové

2015

Universität Hradec Králové
Pädagogische Fakultät
Lehrstuhl Deutsche Sprache und Literatur

Der Einfluss der deutschen Sprache auf die tschechische Sprache

Bachelorarbeit

Autorin: Tereza Fofová
Studienprogramm: B7507 Spezialisierung in der Pädagogik
Studienfach: Deutsche Sprache mit Orientierung auf Bildung
Sozialwissenschaft mit Orientierung auf Bildung
Betreuerin: doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D.
Gutachterin: PhDr. Helena Dědičová, Ph.D.

Hradec Králové

2015

Zadání bakalářské práce

Autor: Tereza Fofová

Studium: P121404

Studijní program: B7507 Specializace v pedagogice

Studijní obor: Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání, Společenské vědy se zaměřením na vzdělávání

Název bakalářské práce: **Vliv německého jazyka na jazyk český**

Název bakalářské práce AJ: Influence of the German language on the Czech language

Cíl, metody, literatura, předpoklady:

Základem práce bude stručný dějinný nástin období, kdy na území současné České republiky byla užívána jako úřední jazyk němčina. Pozornost bude věnována zejména vlivu německého jazyka na slovní zásobu českého jazyka. V závěru bude shrnuto postavení němčiny jako cizího jazyka v současném školském systému ČR. Literatura bude upřesněna. Šimečková, Alena. O němčině pro Čechy. Nakladatelství H+H, Praha, ISBN 80-85467-66-6 Šimečková, Alena. Úvod do studia jazykovědné germanistiky. Karolinum, Praha 2005. Internetové odkazy (vliv němčiny na češtinu a naopak, germanismus, aj.).

Anotace:

Základem práce bude stručný dějinný nástin období, kdy na území současné České republiky byla užívána jako úřední jazyk němčina. Pozornost bude věnována zejména vlivu německého jazyka na slovní zásobu českého jazyka V závěru bude shrnuto postavení němčiny jako cizího jazyka v současném školském systému ČR. Literatura bude upřesněna. Šimečková, Alena. O němčině pro Čechy. Nakladatelství H+H, Praha, ISBN 80-85467-66-6 Šimečková, Alena. Úvod do studia jazykovědné germanistiky. Karolinum, Praha 2005. Internetové odkazy (vliv němčiny na češtinu a naopak, germanismus, aj.).

Garantující Katedra německého jazyka a literatury,

pracoviště: Pedagogická fakulta

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D.

Oponent: PhDr. Helena Dědičová, Ph.D.

Datum zadání závěrečné práce: 27.2.2014

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala pod vedením vedoucí bakalářské práce samostatně a uvedla všechny použité zdroje.

V Hradci Králové dne

.....

Erklärung

Hiermit erkläre ich, dass ich die vorliegende Arbeit unter der Leitung meiner Betreuerin selbstständig verfasst habe und keine anderen als die angegebenen Quellen verwendet habe.

Hradec Králové, den

.....

Anotace

FOFOVÁ, TEREZA. *Vliv německého jazyka na jazyk český*. Hradec Králové: Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové, 2015. 76 s. Bakalářská práce.

Tato bakalářská práce se skládá ze dvou částí, teoretické a praktické.

Teoretická část se zabývá líčením historie a ukazuje, jak němčina v průběhu staletí ovlivňovala češtinu. Hlavní téma se zaměřuje na lexikální úroveň češtiny a prezentuje početnou skupinu slov, slovních spojení a frází, které jsou dnes běžně využívány, ale původně pocházejí z němčiny. V poslední kapitole je popsána pozice němčiny jako cizího jazyka v českém školství.

Ve středu pozornosti praktické části stojí názory žáků z různých základních a středních škol ve východních Čechách. Byly shromážděny prostřednictvím pro tyto účely vytvořeného dotazníku. Žáci se vyjadřovali k tématu vlivu němčiny na český jazyk a v textu označovali slova přejatá z němčiny. Jejich názory byly graficky zpracovány a v této části práce prezentovány.

Ze zjištěných výsledků byly vyvozeny závěry, jakou pozici má dnes němčina v českých mluvících jazykových oblastech a jak jsou vnímána slova přejatá z němčiny.

Klíčová slova: slova, slovní spojení a fráze přejaté z němčiny, němčina jako cizí jazyk

Annotation:

FOFOVÁ, TEREZA. *Der Einfluss der deutschen Sprache auf die tschechische Sprache*. Hradec Králové: Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové, 2015. 76 S. Bachelorarbeit.

Die vorliegende Bachelorarbeit besteht aus zwei Teilen, aus dem theoretischen und dem praktischen.

Der theoretische Teil befasst sich mit der Schilderung der Geschichte und stellt dar, wie das Deutsche im Laufe der Zeit das Tschechische beeinflusst hat. Das Hauptthema konzentriert sich auf die lexikalische Ebene der tschechischen Sprache und präsentiert eine zahlreiche Gruppe der Wörter, Wortverbindungen und Phrasen, die heutzutage alltäglich benutzt werden, aber ursprünglich deutscher Herkunft sind. Die heutige Position der deutschen Sprache als Fremdsprache im tschechischen Schulwesen wird dann in dem letzten Kapitel des theoretischen Teils beschrieben.

Im Mittelpunkt des praktischen Teils stehen die Meinungen der Schüler aus den verschiedenen Grundschulen und Mittelschulen in Ostböhmen. Die Meinungen wurden durch die für diese Zwecke gebildete Umfrage gesammelt. Die Schüler haben sich zum Thema des Einflusses auf die tschechische Sprache geäußert und in einem Text die aus dem Deutsch übernommenen Wörter bezeichnet. Ihre Meinungen wurden graphisch bearbeitet und in diesem Teil der Arbeit präsentiert.

Aus diesen Ergebnissen wurden Konsequenzen gezogen, welche Position heutzutage die deutsche Sprache in dem tschechischsprachigen Raumgebiet hat und wie die aus dem Deutschen übernommenen Wörter wahrgenommen werden.

Schlüsselwörter: die aus dem Deutschen übernommenen Wörter,
Wortverbindungen und Phrasen, Deutsch als Fremdsprache

Poděkování

Tímto bych chtěla srdečně poděkovat vedoucí mé práce, doc. PhDr. Janě Ondrákové, Ph.D., za její pomoc a podporu.

Tereza Fofová

Bedanken

Hiermit möchte ich mich herzlich bei meiner Betreuerin, doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D., für ihre Hilfe und Unterstützung bedanken.

Tereza Fofová

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----|
| Einleitung | 12 |
| A. THEORETISCHER TEIL | 14 |
| 1. Einleitung | 14 |
| 2. Der Einfluss des Deutschen auf das Tschechische im Laufe der Zeit | 15 |
| 3. Der Einfluss des Deutschen auf das Tschechische in der gegenwärtigen Situation | 21 |
| 3.1 Die lexikalische Ebene | 21 |
| 3. 1. 1 Die aus dem Deutschen ins Tschechische übernommenen Wörter..... | 21 |
| 3. 1. 2 Die Wortverbindungen und Phrasen | 32 |
| 3. 1. 3 Die aus dem Tschechischen ins Deutsche übernommenen Wörter..... | 35 |
| 3. 2 Deutsch als Fremdsprache im tschechischen Schulwesen | 36 |
| 4. Schlusswort des theoretischen Teiles | 39 |
| B. PRAKTISCHER TEIL | 40 |
| 5. Einleitung | 40 |
| 6. Struktur der Umfrage | 41 |
| 7. Verteilung der Umfrage | 43 |
| 8. Die statistische Bearbeitung | 44 |
| 8. 1 Personalangaben..... | 44 |
| 8. 1. 1 Geschlecht | 44 |
| 8. 1. 2 Alter..... | 45 |
| 8. 1. 3 Klasse | 46 |
| 8. 1. 4 Schule | 47 |
| 8. 1. 5 Sprachkenntnisse | 47 |
| 8. 2 Der erste Teil der Umfrage..... | 48 |
| 8. 2. 1 Die erste Frage | 48 |
| 8. 2. 1. 1 Englisch..... | 48 |
| 8. 2. 1. 2 Deutsch..... | 49 |
| 8. 2. 1. 3 Russisch..... | 49 |
| 8. 2. 1. 4 Französisch..... | 50 |
| 8. 2. 1. 5 Lateinisch | 51 |
| 8. 2. 1. 6 Andere Sprachen | 51 |
| 8. 2. 2 Die zweite Frage..... | 52 |
| 8. 2. 2. 1 Englisch | 52 |
| 8. 2. 2. 2 Deutsch..... | 53 |
| 8. 2. 2. 3 Russisch..... | 54 |
| 8. 2. 2. 4 Französisch..... | 54 |
| 8. 2. 2. 5 Lateinisch | 55 |
| 8. 2. 2. 6 Andere Sprachen | 55 |
| 8. 3 Der zweite Teil der Umfrage..... | 56 |
| 8. 3. 1 mince – die Münze | 56 |
| 8. 3. 2 kalendář – der Kalender | 57 |
| 8. 3. 3 pech – das Pech | 58 |
| 8. 3. 4 šalina – die elektrische Linie | 59 |
| 8. 3. 5 klika – die Klinke | 59 |
| 8. 3. 6 štreka – die Strecke | 60 |
| 8. 3. 7 buřt – die Wurst..... | 61 |
| 8. 3. 8 šlágr – der Schlager | 61 |
| 8. 3. 9 plech – der Blech..... | 62 |
| 8. 3. 10 preclík – die Bretzel | 63 |
| 8. 3. 11 zašpuntovaná – der Spund..... | 64 |

| | | |
|----------|---|----|
| 8. 3. 12 | flaška – die Flasche | 65 |
| 8. 3. 13 | flek – der Fleck..... | 66 |
| 8. 3. 14 | brýle – die Brille..... | 67 |
| 8. 3. 15 | ksicht – das Gesicht..... | 67 |
| 8. 3. 16 | šuplík – die Schublade..... | 68 |
| 8. 3. 17 | kumšt – die Kunst..... | 69 |
| 8. 3. 18 | špajz – die Speisekammer | 69 |
| 8. 3. 19 | kšeft – das Geschäft..... | 70 |
| 8. 3. 20 | špás – der Spaß..... | 71 |
| 8. 3. 21 | Andere Wörter..... | 71 |
| 8. 4 | Die am häufigsten bezeichneten Wörter | 72 |
| 8. 5 | Die falsch bezeichneten Wörter | 73 |
| 9. | Schlusswort des praktischen Teiles..... | 74 |
| | Zusammenfassung/ Ergebnisse der Arbeit..... | 75 |

Verwendete Abkürzungen

bzw. beziehungsweise

ca. circa

d. h. das heißt

tj. to je

s. siehe

sog. so genannt

szs. sozusagen

z. B. zum Beispiel

Einleitung

*"Sprache ist keine Heimat, man nimmt eine Sprache ja mit in ein anderes Land."*¹

Dieses Zitat von Herta Müller, die deutsche Schriftstellerin und Nobelpreisträgerin, zeigt genau die Richtung, die diese Arbeit folgen will. Die Sprache bewegt sich mit den Menschen, bleibt nicht nur in dem Land, wo sie gesprochen wird. Sie breitet sich weiter über die Grenzen und beeinflusst die Muttersprachen der anderen benachbarten Länder. Genauso wie sich die Leute treffen, treffen sich auch die Sprachen, sie wirken aufeinander und entwickeln sich zusammen.

Diese Tendenz ist interessant zu betrachten und ist als Hauptthema dieser Arbeit bestimmt. Konkret wird hier der Einfluss der deutschen Sprache auf die tschechische gezeigt. Der Einfluss scheint wirklich groß zu sein – im Laufe der Zeit, die man Deutsch lernt, bemerkt man, dass es viele Wörter, Wortverbindungen und sogar ganze Phrasen gibt, die im Deutschen und Tschechischen fast identisch sind.

Im Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit stehen diese Wörter, Wortverbindungen und Phrasen im tschechischen Wortschatz, die von der deutschen Sprache offensichtlich beeinflusst wurden. Diese Arbeit bemüht sich festzustellen, wie der Prozess der Beeinflussung lange dauernd ist und wie er in der heutigen tschechischen Sprache sichtbar ist. Dazu dienen viele Beispiele, die sowohl im theoretischen, als auch im praktischen Teil angeführt werden.

Im theoretischen Teil wird zuerst erklärt, welchen Einfluss das Deutsche auf das Tschechische früher hatte. Dieses Phänomen wird in zwei Zeitperioden, in der Vergangenheit und in der heutigen Zeit, betrachtet.

In der gegenwärtigen Zeit wird weiter der Einfluss des Deutschen auf das tschechische lexikalische System gezeigt. Diese Problematik hängt eng mit der Umfrage zusammen, die unter Schülern verteilt wurde. Am Ende des theoretischen Teiles wird auch kurz

¹ <http://www.zitate.de/autor/M%C3%BCller%2C+Herta> [zit. 2015-02-16]

die Situation der deutschen Sprache als Fremdsprache im tschechischen Schulwesen charakterisiert.

In dem praktischen Teil wird mit der Umfrage gearbeitet, die für Zwecke dieser Arbeit gebildet wurde. Sie wurde unter Schülern in verschiedenen Grundschulen und Mittelschulen in Ostböhmen verteilt. Im ersten Teil der Umfrage wurden die Schüler gefragt, welche Sprache früher das Tschechische beeinflusst hat und wie die Situation heute aussieht. Im zweiten Teil haben die Schüler im Text insgesamt 20 Wörter des tschechischen Wortschatzes gesucht, die stark von der deutschen Sprache beeinflusst sind. Ihre Meinungen werden in der statistischen graphischen Bearbeitung präsentiert.

A. THEORETISCHER TEIL

1. Einleitung

Dieser Teil der Arbeit widmet sich der Geschichte der tschechischen Sprache und zeigt, wie sie von der deutschen Sprache beeinflusst wurde. Um dieses Phänomen zu forschen, kehrt man in die längst vergangene Zeit zurück, die eine lange Zeitperiode von mehr als 700 Jahren betrachtet.

Nach der Schilderung der Geschichte wird weiter gezeigt, wie es heute im Tschechischen sichtbar ist, dass es vom Deutschen beeinflusst wurde. Es wird Nachdruck auf die lexikalische Ebene der Sprache gelegt und dabei auch konkrete Beispiele gezeigt.

Auf der lexikalischen Ebene wird gezeigt, welche aus dem Deutschen übernommenen Wörter den tschechischen Wortschatz bereichern. Es handelt sich nicht nur um einzelne Wörter, sondern auch um Wortverbindungen und Phrasen, die im Deutschen und Tschechischen identisch sind.

Am Ende des theoretischen Teils zeigt man die Position der deutschen Sprache als Fremdsprache im Schulwesen der Tschechischen Republik heute. Man konzentriert sich auf die Entwicklung im Zeitraum seit 2005 und es werden Vermutungen zur zukünftigen Entwicklung zusätzlich geäußert.

2. Der Einfluss des Deutschen auf das Tschechische im Laufe der Zeit

Der sichtbare Einfluss des Deutschen auf das Tschechische beginnt in der Mitte des 13. Jahrhunderts. In dieser Zeit sind viele Deutsche in unser Land gekommen. Sie haben auf dem Gebiet unseres Landes auch früher gelebt (z.B. Cosmas von Prag erwähnt die deutschsprachige Bevölkerung in *Chronica Boemorum*), aber erst seit jener Zeit wurde von der tschechisch-deutschen Zweisprachigkeit gesprochen, bzw. geschrieben (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 46).

Vertreter der beiden Bevölkerungen haben zusammen in großen Städten gelebt – z. B. in Kuttenberg, wo Deutsche eng mit dem Silberabbau verbunden waren. Schnell ist es zur sozialen Teilung der Bevölkerung gekommen, Deutsche waren reiche Städter, während Tschechen in den Städten zwar auch gelebt, aber meistens zu den ärmeren Bevölkerungsschichten gehört haben. Deutsch hat als eine prestige Sprache beim Königshof gegolten, deshalb haben auch manche tschechischen Adligen begonnen Deutsch zu verwenden. Die Begriffe „*Zvíkov*“ (Clingenberg) oder „*Rožmberkové*“ (Rosenberg) kommen genau aus dieser Zeitperiode (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 46).

Die deutsche Sprache hat sich weiter auf dem Gebiet der Literatur und als Bürosprache durchgesetzt. Der Hof des Königs Wenzel II. war offen für deutsche Dichter wie z. B. Heinrich von Freiberg oder Ulrich von Etzenbach, Verfasser der *Alexandreis*. Unter der Regierung des Karls IV. wurde Deutsch häufig als Bürosprache benutzt und war in dieser Zeit wirklich hoch entwickelt (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 48).

Es erschienen die ersten Wörter, die ins Tschechische übernommen wurden. Sie haben vor allem das Leben in der Stadt betroffen. In der folgenden Tabelle Nr. 1 werden Beispiele zusammengefasst (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 55).

Tabelle Nr. 1 – Die aus dem Deutschen ins Tschechische übernommenen Wörter
(14. Jahrhundert)

| Das ursprüngliche deutsche Wort | Das ins Tschechische übernommene Wort |
|--|--|
| s Geleit | <i>glejt</i> |
| r Mord | <i>mord</i> |
| s Geschäft | <i>kšaft</i> |
| r Apotheker | <i>apotekář</i> |
| r Krämer | <i>kramář</i> |
| r Koch | <i>kuchař</i> |
| r Münzmeister | <i>mincmistr</i> |

Nach der schnellen Entwicklung des Deutschen auf dem Gebiet des heutigen Tschechiens gab es aber am Anfang des 15. Jahrhunderts eine Stagnation. Mit dem Kuttenger Dekret (1409) hat sich die Situation an der Karlsuniversität verändert – die Studenten und Professoren aus Böhmen hatten drei Stimmen zur Verfügung, die anderen aus Polen, Bayern und Sachsen nur eine Stimme. Die Tschechen haben damit eine stärkere Position gewonnen und viele Ausländer haben deswegen die Universität und bzw. das Land verlassen. Noch in diesem Jahr ist die Universität in Leipzig entstanden, heutzutage die größte und zweitälteste Universität Deutschlands (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 63).

Der Wortschatz der tschechischen Sprache hat sich auch ziemlich geändert und es sind Tendenzen erschienen, die vom Deutschen beeinflussten Wörter im Tschechischen nicht mehr zu benutzen. Auch Jan Hus (1370 – 1415) schreibt in einem seiner Werke: „*těž nyní hodi by byli mrskanie Pražané i jiní Čechové, jenž mluvie odpoly česky a odpoly německy, říekajíc: hantuch za ubrusec, knedlík za šišku, pancieř za kruněř, hauzknecht za domovní pacholek, forman za vozataj.*“ Er äußert sich kritisch zu allen Tschechen, die die Wörter deutscher Herkunft verwenden, und lehnt ihre weitere Benutzung ab (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 67). Es ist

interessant, dass die Wörter wie „*knedlík*“ (Knödel) oder „*pancíř*“ (Panzer) bis heute in den Wortschatz des Tschechischen gehören.

Die Hussitenbewegung (1419 – 1436) hat viele Änderungen mitgebracht und eine davon war auch die Bereicherung des Wortschatzes. In dieser Zeit gab es eine interessante Tendenz, die man nur selten finden kann – aus dem Tschechischen sind Wörter ins Deutsche gekommen. Sie haben vor allem den militärischen Bereich betroffen. Die Beispiele werden in der folgenden Tabelle Nr. 2 zusammengefasst (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 70).

Tabelle Nr. 2 – Die aus dem Tschechischen ins Deutsche übernommenen Wörter (15 Jahrhundert)

| Das tschechische Wort | Das ins Deutsche übernommene Wort |
|------------------------------|--|
| <i>houfnice</i> | e Haufnitz |
| <i>píšťala</i> | e Pischol |
| <i>hákovnice</i> | e Hakenbüchse |

Die Zeitperiode der freien Entwicklung der Sprache und der Bevölkerung hat nach ca. 150 Jahren geendet, als die Habsburger die Regierung in den Ländern der Böhmisches Krone nach der Schlacht bei Mohács (1526) übernommen haben. Mit dieser Veränderung sind auch viele Deutsche ins Land gekommen, die meistens fast kein Wort Tschechisch gekannt haben. Im Jahr 1600 gab es schon wieder so viele Deutsche im Land, dass sie in den Städten ein Drittel der Bevölkerung gebildet haben (s. WEINGART, 1918, 28).

Es gab selbstverständlich Versuche, die frühere Position der tschechischen Sprache zu behalten, deshalb hat auch der Generallandtag der Länder der Böhmisches Krone stattgefunden (1615). Dort wurde befohlen, Ausländer und genauso ihre Kinder sind verpflichtet Tschechisch zu lernen. In Schulen sollte weiter auf Tschechisch unterrichtet werden und die Predigten sollten auch auf Tschechisch geführt werden (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 73). Leider gab es zur Erfüllung aller diesen Vorstellungen zu wenig Zeit, im Jahr 1618 ist der Dreißigjährige Krieg

ausgebrochen. Eine der Auseinandersetzungen dieses Krieges hatte für das tschechische Volk fatale Folgen – die Schlacht am Weißen Berg.

Nach dem Dreißigjährigen Krieg sind die Länder der Böhmisches Krone in schlechtem Zustand geblieben. Mehr als eine Million Menschen sind gestorben (s. WEINGART, 1918, 28), viele wurden gezwungen das Land zu verlassen. Die anderen hatten Angst, dass sie ums Leben kommen – wie die drei Herren, sieben Ritter und siebzehn Städter auf dem Altstädter Ring bei der Hinrichtung am 21. 6. 1621 – und haben auch das Land verlassen. Aus allen diesen Gründen sind fast keine Vertreter der tschechischen Intelligenz in den Ländern der Böhmisches Krone geblieben. Es sind die ausländischen Adeligen gekommen, die sich für die tschechische Kultur gar nicht interessiert haben (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 91).

Im Jahr 1627 hat die Erneuerte Landesordnung erklärt, dass Tschechisch und Deutsch gleichwertig sind. Die wirkliche Entwicklung aber hat anderswohin geführt. Höhere Schichten der Bevölkerung, Adeligen, Beamter und Intelligenz haben am Ende des 18. Jahrhunderts überwiegend Deutsch gesprochen, Tschechisch wurde zurückgedrängt und im öffentlichen Leben selten verwendet (s. WEINGART, 1918, 28).

Die Position der tschechischen Sprache wurde noch schwächer, als man aufgehört hat, Tschechisch in den Schulen zu unterrichten. In dieser Zeit hat eine reale Gefahr gedroht, dass die tschechische Sprache in ein paar Jahren untergeht und ausstirbt. Im Jahr 1774 gab es die Anordnung, dass es sogar in den sog. Trivialschulen auf Deutsch unterrichtet wird (s. WEINGART, 1918, 31).

Es sind aber bessere Zeiten gekommen. Unter der Regierung des aufgeklärten Joseph II. ist die neue tschechische Intelligenz erschienen und hat das tschechische Volk bis zur Zeit der nationalen Wiedergeburt geführt.

Der szs. Retter der tschechischen Sprache war Josef Dobrovský. Er als Sprachwissenschaftler hat sich dem Tschechischen viel gewidmet und das Tschechische hat sich wieder als eine selbständige benutzbare Sprache entwickelt. Seine Kenntnisse über die Entwicklung der Sprache hat er im Buch *„Geschichte der*

böhmischen Sprache und Literatur“ (1792) verfasst, aber seine Meisterstücke waren „*Deutsch-böhmisches Wörterbuch*“ (1802) und „*Lehrgebäude der böhmischen Sprache*“ (1809). Was den Wortschatz betrifft, schlägt Dobrovský vor, die aus dem Deutschen übernommenen Wörter wie *malíř* (Maler) oder *barva* (Farbe) zu behalten. Nach seiner Meinung zeigen sie ein Stück der kulturellen Geschichte (s. WEINGART, 1918, 34-35).

Diese hoffnungsvolle Zeitperiode beendet Josef Jungmann mit seinem fünfbandigen „*Tschechisch-deutschen Wörterbuch*“ (1834 – 1839). Tschechisch hat sich zur Stelle zurückgekehrt, die ihm gehört hat – es wurde im alltäglichen Leben, in der Literatur, in der Wissenschaft und im Schulwesen wieder verwendet. Der Sprache hat sich auch Jan Gebauer später gewidmet und heute wird er als der Gründer der modernen Sprachwissenschaft betrachtet (s. ŠLOSAR, VEČERKA, DVOŘÁK, MALČÍK 2009, 114,124).

Nach der Entstehung des tschechoslowakischen Staates hatte Tschechisch eine starke Position in der jungen Republik. Es gab eine zahlreiche deutsche Volksgruppe immer hier, die vor allem auf den Grenzgebieten „Sudetenland“ gelebt hat. Die Gruppe hat damals fast ein Viertel aller Bevölkerung gebildet. Die Leute wurden als „Deutschböhmen“ genannt und sind eigentlich zwischen beiden Nationalitäten – der deutschen und der tschechischen – gestanden. Die deutsche Sprache hat die Deutschböhmen damals eng verbunden und sie haben ihre Unzufriedenheit mit ihrer Situation mehr oder wenig bewiesen.

Es ist zum nächsten schweren Moment in der tschechischen Geschichte gekommen. Als der zweite Weltkrieg ausgebrochen ist, wurde die Tschechoslowakei in Protektorat Böhmen und Mähren (1939 – 1945) und in die Slowakische Republik (1939 – 1945) geteilt. In dieser Zeit hat die deutsche Sprache wieder eine wichtige Rolle gespielt, die Zweisprachigkeit wurde im Schulwesen, in der Staatsverwaltung und in der Kultur durchgesetzt (s. ŠIMECKOVA, 1996, 101).

Nach dem Ende des zweiten Weltkrieges und der nachfolgenden Vertreibung der Deutschböhmen ist die Zahl der Deutschen in der Republik stark gesunken. Es sind

hier angeblich 165 000 Mitglieder der deutschen Volksgruppe geblieben (1950), im Jahr 1968 war die Zahl noch niedriger, ca. 90 000. 13% von dieser Volksgruppe haben aber als die Muttersprache Tschechisch bezeichnet, das waren vor allem diejenigen, die in der gemischten Ehe mit einem Tschechen oder einer Tschechin gelebt haben. Die Zahl der Mitglieder der deutschen Volksgruppe ist dann weiter gesunken, im Jahr 1980 waren das fast 62 000 Menschen, später im Jahr 1991 48 000 (s. ŠIMEČKOVÁ, 1996, 101). Die neuesten Angaben zeigen, heutzutage leben in Tschechien 39 000 Mitglieder der deutschen Volksgruppe, die insgesamt 0,4% aller Bevölkerung bilden (s. www.goethe.de [2015-02-17]).

Zur deutschen Volksgruppe zählt sich auch Greta Bauer, die 88-jährige Deutsche (2011), die nach dem zweiten Weltkrieg in Tschechien geblieben ist. Ihre Meinung zur heutigen Situation lautet: *„Die deutsche Volksgruppe ist schon Vergangenheit, unsere Kinder haben sich in die tschechische Gesellschaft integriert. Es ist Selbstverständlichkeit, dass sie zwei Muttersprachen haben, aber in den Familien wird meistens Tschechisch gesprochen. Es hat hier nicht so wie heute in Deutschland funktioniert, wo es ganze Viertel gibt, in denen nur Türken leben. In der Tschechoslowakei hat man sich bemüht, dass nicht mehr als drei Familien in einem Dorf geblieben sind. Wir waren zu weit voneinander und konnten keine geschlossene Gesellschaft behalten²“* (s. www.zpravy.idnes.cz [2015-02-17]).

Diese Worte zeigen, die deutsche Volksgruppe auf dem Gebiet der Tschechischen Republik gibt es de facto nicht mehr, weil die Integration fast vollkommen ist. Trotzdem beeinflussen sich die zwei Kulturen – die tschechische und die deutsche – bis heute, weil Tschechien und Deutschland benachbarte Länder sind. Der kulturelle Austausch dauert weiter, nur mit dem Unterschied, dass sich jetzt zwei selbständige und souveräne Länder beeinflussen.

² Der Text wurde von der Autorin der Arbeit übersetzt.

3. Der Einfluss des Deutschen auf das Tschechische in der gegenwärtigen Situation

Nach der langen und reichen Entwicklung, die im vorigen Kapitel geschildert wurde, stehen Deutsch und Tschechisch bis heute in einer engen Beziehung. Sie werden in den Ländern gesprochen, die benachbart sind, und deshalb treffen sich weiter im alltäglichen Sprachkontakt.

Im heutigen Tschechisch gibt es sichtbare Beweise, dass es von dem Deutschen beeinflusst wurde. Das zeigt sich vor allem auf der lexikalischen Ebene, wo man zahlreiche Beispiele finden kann. Es handelt sich um die Wörter, die Tschechen häufig benutzen und dabei keine Ahnung haben, dass sie aus dem Deutschen übernommen wurden. Diesem Gebiet wird das nächste Kapitel gewidmet.

3.1 Die lexikalische Ebene

Dieser Bereich ist reich an verschiedenen Beispielen, die zum heutigen Tschechischen gehören und nicht mehr als Germanismen bezeichnet werden. Diese Wörter, Wortverbindungen und Phrasen werden nicht nur von den Leuten in der Umgebung, sondern auch in den Zeitungen, Zeitschriften und im Fernsehen alltäglich verwendet.

3.1.1 Die aus dem Deutschen ins Tschechische übernommenen Wörter

Eine zahlreiche Gruppe im tschechischen Wortschatz bilden die aus dem Deutschen übernommenen Wörter. Sie kommen in vielen Gebieten des Lebens vor und werden alltäglich benutzt. Einerseits sind das die Wörter, die zur Hochsprache gehören und als die einzige Bezeichnung für die konkrete Sache benutzt werden. Dieses Kriterium hat auch Josef Jungmann als wichtig gefunden – wenn es damals kein tschechisches Äquivalent für das aus dem Deutschen übernommene Wort gab, hat der Sprachwissenschaftler solches Wort auch akzeptiert (s. www.nase-rec.ujc.cas.cz [2015-03-29]).

Die Beispiele dieser Wörter befinden sich in der folgenden Tabelle Nr. 3 (s. www.cz.wikipedia.org [2015-03-29]), (s. HEINRICHOVÁ, ONDRÁKOVÁ, FRITZ, 2011, 15), (s. www.triolinguale.eu [2015-04-17]).

Tabelle Nr. 3 – Die aus dem Deutschen übernommenen Wörter (Hochsprache)

| Das ursprüngliche deutsche Wort | Das ins Tschechische übernommene Wort |
|--|--|
| akkurat | <i>akorát</i> |
| r Blech | <i>plech</i> |
| e Bretzel | <i>preclík</i> |
| e Brille | <i>brýle</i> |
| r Draht | <i>drát</i> |
| r Esel | <i>oseľ</i> |
| r Hobel | <i>hoblík</i> |
| r Kalender | <i>kalendář</i> |
| r Klempner | <i>klempíř</i> |
| e Klinke | <i>klika</i> |
| r Knödel | <i>knedlk</i> |
| malen | <i>malovat</i> |
| r Most | <i>mošt</i> |
| müssen | <i>muset</i> |
| e Münze | <i>mince</i> |
| r Plüsch | <i>plyš</i> |
| r Rezept | <i>recept</i> |
| r Ritter | <i>rytíř</i> |
| r Sakko | <i>sako</i> |
| r Schach | <i>šachy</i> |
| r Schinken | <i>šunka</i> |
| e Schublade | <i>šuplík</i> |
| e Schraube | <i>šroub</i> |
| r Schwager | <i>švagr</i> |
| r Speiß | <i>špíz</i> |
| r Stuck | <i>štuk</i> |

| | |
|-----------|-----------------|
| tanzen | <i>tancovat</i> |
| e Tasche | <i>taška</i> |
| r Teller | <i>talíř</i> |
| r Zucker | <i>cukr</i> |
| e Zwiebel | <i>cibule</i> |

Andererseits sind das die aus dem Deutschen übernommenen Wörter, die eine alternative Bezeichnung ausdrücken. Außerdem gibt es auch eine andere Bezeichnung der Sache, die zur Hochsprache gehört. Die übernommenen Wörter zählen sich dann eher zur Umgangssprache, die ganz häufig gesprochen wird. Die Beispiele sieht man in der folgenden Tabelle Nr. 4 (s. www.triolinguale.eu [2015-04-17]), (s. www.theses.cz [2015-04-17]), (s. HEINRICHOVÁ, ONDRÁKOVÁ, FRITZ, 2011, 15), (s. KLOBOUKOVÁ, 2006, 64-94).

Tabelle Nr. 4 - Die aus dem Deutschen übernommenen Wörter (Umgangssprache)

| Das ursprüngliche deutsche Wort | Das ins Tschechische übernommene Wort in der Umgangssprache | Das tschechische Wort in der Hochsprache |
|--|--|---|
| e Ahnung | <i>ánunk</i> | <i>ponětí</i> |
| r Ausschuss | <i>aušus</i> | <i>nekvalitní zboží</i> |
| e Bank | <i>ponk</i> | <i>pracovní stůl</i> |
| e Baracke | <i>barák</i> | <i>dům (hanlivě)</i> |
| r Befehl | <i>befel</i> | <i>rozkaz</i> |
| blind | <i>(na) blint</i> | <i>naslepo</i> |
| r Blinker | <i>blinkr</i> | <i>znamení o změně směru jízdy</i> |
| s Büchlein | <i>bichle</i> | <i>kniha</i> |
| bügeln | <i>bíglovat</i> | <i>žehlit</i> |
| büffeln | <i>biflovat se</i> | <i>učit se nazpaměť</i> |
| e Decke | <i>deka</i> | <i>přirývka</i> |
| r Deckel | <i>dekl</i> | <i>poklop</i> |

| | | |
|---------------------|---------------------|-------------------------|
| durch | <i>durch</i> | <i>skrz</i> |
| echt | <i>echt</i> | <i>opravdu</i> |
| e elektrische Linie | <i>šalina</i> | <i>tramvaj (v Brně)</i> |
| e Erdäpfel | <i>erteple</i> | <i>brambory</i> |
| e Fabrik | <i>fabrika</i> | <i>továrna</i> |
| s Fach | <i>foch</i> | <i>obor, police</i> |
| r Fachmann | <i>fachman</i> | <i>odborník</i> |
| s Fahrzeug | <i>fáro</i> | <i>auto</i> |
| fälschen | <i>falšovat</i> | <i>padělat</i> |
| s Faschiertes | <i>fašírka</i> | <i>mleté maso</i> |
| fassen | <i>fasovat</i> | <i>dostat na příděl</i> |
| r Feinschmecker | <i>fajnšmekr</i> | <i>labužník</i> |
| fest | <i>fest</i> | <i>pevný, pevně</i> |
| fesch | <i>fešný</i> | <i>hezký</i> |
| e Finte | <i>finta</i> | <i>léčka</i> |
| e Flasche | <i>flaška</i> | <i>lahev</i> |
| r Fleck | <i>flek</i> | <i>skrvna, místo</i> |
| e Flinte | <i>flinta</i> | <i>puška</i> |
| r Flügel | <i>flígr</i> | <i>křídlo, límec</i> |
| r Fratz | <i>fracek</i> | <i>nevychované dítě</i> |
| r Freier | <i>frajer</i> | <i>floutek</i> |
| e Fußsocke | <i>fusekle</i> | <i>ponožka</i> |
| s Futteral | <i>futrál</i> | <i>pouzdro</i> |
| s Futter | <i>futro</i> | <i>zárubeň dveří</i> |
| futtern | <i>futrovat</i> | <i>hltavě jíst</i> |
| s Gabelfrühstück | <i>gáblík</i> | <i>svačina</i> |
| e Gamasche | <i>kamaše</i> | <i>podvlékačky</i> |
| sich genieren | <i>žinýrovat se</i> | <i>upejpat se</i> |
| s Geschäft | <i>kšeft</i> | <i>obchod</i> |
| s Geschirr | <i>kšíry</i> | <i>postroj, šle</i> |

| | | |
|---------------|--------------------|------------------------------------|
| s Gesicht | <i>ksicht</i> | <i>obličej</i> |
| s Gesindel | <i>ksindl</i> | <i>nekvalitní věc</i> |
| s Gewehr | <i>kvér</i> | <i>zbraň</i> |
| r Glanz | <i>glanc</i> | <i>lesk</i> |
| Glück haben | <i>mít kliku</i> | <i>mít štěstí</i> |
| r Grund | <i>grunt</i> | <i>statek</i> |
| e Gruppe | <i>grupa</i> | <i>skupina</i> |
| e Haare | <i>háro</i> | <i>vlasý, účes</i> |
| r Hader | <i>hadr</i> | <i>kus látky na utírání prachu</i> |
| e Hadern | <i>hadry</i> | <i>oblečení (hanlivě)</i> |
| e Halde | <i>halda</i> | <i>hromada</i> |
| handeln | <i>handlovat</i> | <i>obchodovat</i> |
| halt | <i>holt</i> | <i>tedy</i> |
| r Haufen | <i>houf</i> | <i>větší seskupení zvířat</i> |
| heikel | <i>háklivý</i> | <i>choulostivý</i> |
| helfen | <i>helfnout</i> | <i>pomoci</i> |
| e Hitze | <i>hic</i> | <i>horko</i> |
| r Hochstapler | <i>hochštapler</i> | <i>podvodník, lhář</i> |
| immer während | <i>imrvére</i> | <i>neustále</i> |
| r Kamerad | <i>kamarád</i> | <i>přítel</i> |
| s Kämmerlein | <i>kamrlík</i> | <i>malý obytný pokoj</i> |
| kaputt | <i>kaput</i> | <i>rozbitý, zničený</i> |
| r Kauf | <i>kauf</i> | <i>nákup</i> |
| kapieren | <i>kapírovat</i> | <i>chápat</i> |
| e Kasserolle | <i>kastrol</i> | <i>hrnec</i> |
| kassieren | <i>kasírovat</i> | <i>účtovat</i> |
| s Kästchen | <i>kastlík</i> | <i>malá schránka</i> |
| r Kirchhof | <i>krchov</i> | <i>hřbitov</i> |
| e Klasse | <i>klasa</i> | <i>třída</i> |
| e Kneipe | <i>knajpa</i> | <i>hospoda</i> |

| | | |
|----------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| knapp | <i>knap, knop</i> | <i>těsně, přesně</i> |
| kosten | <i>koštovat</i> | <i>ochutnávat</i> |
| r Kram | <i>krám</i> | <i>obchod, nepotřebná věc</i> |
| r Krawall | <i>kravál</i> | <i>hluk</i> |
| e Kunst | <i>kumšt</i> | <i>umění</i> |
| r Kübel | <i>kýbl</i> | <i>kbelík</i> |
| kurieren | <i>kurýrovat se</i> | <i>uzdravovat se</i> |
| laden | <i>ládovat se</i> | <i>cpát se</i> |
| lauter | <i>laur</i> | <i>samý, jenom</i> |
| sich leisten | <i>lajznout si</i> | <i>dovolit si</i> |
| liefern | <i>lifrovat</i> | <i>posílat</i> |
| r Lump | <i>lump</i> | <i>darebák</i> |
| r Luster | <i>lustr</i> | <i>stropní světlo</i> |
| lüften | <i>luftovat</i> | <i>větrat</i> |
| r Macher | <i>machr</i> | <i>obratný člověk, vychloubač</i> |
| e Mannschaft | <i>manšaft</i> | <i>družstvo</i> |
| marschieren | <i>mašírovat</i> | <i>pochodovat</i> |
| e Masche | <i>mašle</i> | <i>stuha</i> |
| e Maschine | <i>mašina</i> | <i>stroj, vlak</i> |
| r Maschinenführer | <i>mašinfíra</i> | <i>strojvedoucí</i> |
| r Meißel | <i>majzlík</i> | <i>dláto</i> |
| melden | <i>meldovat</i> | <i>hlásit</i> |
| merken | <i>merčit</i> | <i>pozorovat</i> |
| s Miezekätzchen | <i>micka</i> | <i>kočka</i> |
| r Minderwertigkeitskomplex | <i>mindrák</i> | <i>komplex méněcennosti</i> |
| e Mischung | <i>mišunk</i> | <i>směs</i> |
| s Muster | <i>mustr</i> | <i>vzor</i> |
| nämlich | <i>nemlich</i> | <i>jmenovitě</i> |
| e Nudeln | <i>nudle</i> | <i>těstoviny</i> |
| r Ordnung | <i>ordnunk</i> | <i>pořádek</i> |

| | | |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|
| packen | <i>pakovat</i> | <i>balit se</i> |
| e Pantoffeln | <i>pantofle</i> | <i>bačkory</i> |
| r Pappendeckel | <i>papundekl</i> | <i>lepenka</i> |
| e Partei | <i>partaj</i> | <i>politická strana</i> |
| passen | <i>pasovat</i> | <i>padnout</i> |
| r Pech | <i>pech</i> | <i>smůla</i> |
| e Pfeife | <i>fajfka</i> | <i>dýmka</i> |
| pfuschen | <i>fušovat</i> | <i>neodborně pracovat</i> |
| r Platz | <i>plac</i> | <i>místo</i> |
| probieren | <i>prubnout</i> | <i>zkusit</i> |
| polieren | <i>pulírovat</i> | <i>leštit</i> |
| s Portemonnaie | <i>portmonka</i> | <i>peněženka</i> |
| putzen | <i>pucovat</i> | <i>čistit</i> |
| s Quartier | <i>kvartýr</i> | <i>byt</i> |
| rauben | <i>rabovat</i> | <i>drancovat</i> |
| r Rand | <i>rantl</i> | <i>okraj</i> |
| e Rändel | <i>rendlík</i> | <i>malý hrnec</i> |
| reiten | <i>rajtovat</i> | <i>jezdit na koni</i> |
| reizen | <i>rajcovat</i> | <i>vzrušovat</i> |
| recht | <i>recht</i> | <i>pravda</i> |
| richtig | <i>richtik</i> | <i>správně</i> |
| richten | <i>richtovat</i> | <i>směřovat, dát do pořádku</i> |
| rollen | <i>rolovat</i> | <i>svinovat</i> |
| r Rucksack | <i>ruksak</i> | <i>batoh</i> |
| Sack und Pack | <i>sakypaky</i> | <i>věci</i> |
| r Sessel | <i>sesle</i> | <i>křeslo</i> |
| e Sicherheitsnadel | <i>sichrhajska</i> | <i>spínací špendlík</i> |
| sichern | <i>sichrovat</i> | <i>pojistit</i> |
| e Sülze | <i>sulc</i> | <i>aspik, huspenina</i> |
| r Schacht | <i>šachta</i> | <i>důl</i> |

| | | |
|-------------------|-----------------------------|---|
| e Schalung | <i>šalunk</i> | <i>bednění</i> |
| schalten | <i>šaltovat – šaltrpáka</i> | <i>řadit – řadící páka</i> |
| e Schatulle | <i>škatule</i> | <i>krabička</i> |
| schatzen | <i>šacovat</i> | <i>prohledávat</i> |
| scheinen | <i>šajnovat</i> | <i>svítit</i> |
| r Schenkwirt | <i>šenkýř</i> | <i>hospodský</i> |
| schieben | <i>šibovat</i> | <i>posouvat</i> |
| e Schicht | <i>šichta</i> | <i>směna</i> |
| r Schimmel | <i>šiml</i> | <i>bělouš</i> |
| s Schläfchen | <i>šlofik</i> | <i>krátký spánek</i> |
| r Schlag | <i>šlak</i> | <i>mrtvice</i> |
| r Schlager | <i>šlágr</i> | <i>známá píseň</i> |
| r Schlamassel | <i>šlamastyka</i> | <i>potíže</i> |
| e Schleuse | <i>šlajsna</i> | <i>lodní propust</i> |
| r Schluck | <i>šluk</i> | <i>vdechnutí kouře z cigarety</i> |
| r Schluss | <i>šlus</i> | <i>konec</i> |
| schmecken | <i>šmakovat</i> | <i>chutnat</i> |
| schmelzen | <i>(roz)šmelcovat</i> | <i>(roz)mačkat</i> |
| schmieren | <i>šmírovat</i> | <i>pozorovat</i> |
| s Schmirgelpapier | <i>šmirglpapír</i> | <i>brusný papír</i> |
| r Schnaps | <i>šnaps</i> | <i>kořalka</i> |
| e Schnecke | <i>šnek</i> | <i>hlemýžď</i> |
| r Schnittlauch | <i>šnytlik</i> | <i>pažitka</i> |
| r Schnupftücher | <i>šnuptychl</i> | <i>kapesník</i> |
| e Schnur | <i>šňůra</i> | <i>provaz</i> |
| r Schotter | <i>šutr</i> | <i>kámen</i> |
| e Schranke | <i>šraňky</i> | <i>závory</i> |
| r Schrott | <i>šrot</i> | <i>staré železo, krmivo pro zvířata</i> |
| r Schund | <i>kšunt</i> | <i>nekvalitní věc</i> |

| | | |
|----------------|--------------------|---------------------------------|
| schwindeln | <i>švindlovat</i> | <i>podvádět</i> |
| r Spagat | <i>špagát</i> | <i>provaz</i> |
| r Spachtel | <i>špachtle</i> | <i>roztěrka</i> |
| spannen | <i>šponovat</i> | <i>napínat</i> |
| r Spaß | <i>špás</i> | <i>legrace</i> |
| spazieren | <i>špacírovat</i> | <i>procházet se</i> |
| r Speck | <i>špek</i> | <i>slanina</i> |
| e Speisekammer | <i>špajz</i> | <i>spižírna</i> |
| e Spelunke | <i>špeluňka</i> | <i>malá nevzhledná místnost</i> |
| r Sperrhaken | <i>šperhák</i> | <i>paklič</i> |
| s Spital | <i>špitál</i> | <i>nemocnice</i> |
| e Spitze | <i>špička</i> | <i>hrot</i> |
| r Spund | <i>špunt</i> | <i>zátka</i> |
| e Staffelei | <i>štafle</i> | <i>žebřík</i> |
| r Stammgast | <i>štamgast</i> | <i>stálý host hospody</i> |
| s Stamperl | <i>štamprle</i> | <i>panák</i> |
| stellen | <i>štelovat</i> | <i>postavit</i> |
| r Stempel | <i>štempl</i> | <i>razítko</i> |
| r Stich | <i>štych</i> | <i>steh</i> |
| stimmen | <i>štimovat</i> | <i>souhlasit</i> |
| s Stockerl | <i>štokrle</i> | <i>stolička</i> |
| r Stoß | <i>štos</i> | <i>hromada</i> |
| stradefahren | <i>štrádovat</i> | <i>procházet se</i> |
| e Strapaze | <i>štrapác</i> | <i>námaha</i> |
| e Strecke | <i>štreka</i> | <i>cesta</i> |
| streicheln | <i>štrejchnout</i> | <i>zavadit</i> |
| streichen | <i>štrachat</i> | <i>hledat</i> |
| stricken | <i>štrikovat</i> | <i>plést</i> |
| r Strudel | <i>štrúdl</i> | <i>závin</i> |
| r Teppich | <i>tepich</i> | <i>koberec</i> |

| | | |
|----------------|-------------------|--------------------------|
| e Thermoskanne | <i>termoska</i> | <i>izolující láhev</i> |
| treffen | <i>trefit</i> | <i>zasáhnout</i> |
| trotzen | <i>trucovat</i> | <i>vzdorovat</i> |
| s Theater | <i>tyjáter</i> | <i>hysterická scéna</i> |
| tschüs | <i>čus</i> | <i>ahoj</i> |
| r Vater | <i>fotr</i> | <i>otec (hanlivě)</i> |
| verpassen | <i>propásnout</i> | <i>minout</i> |
| r Wanderer | <i>vandrák</i> | <i>tulák</i> |
| e Wanderung | <i>vandr</i> | <i>toulka</i> |
| s Werkzeug | <i>vercajk</i> | <i>nářadí</i> |
| r Wirrwarr | <i>virvál</i> | <i>zmatek, nepořádek</i> |
| wünschen | <i>vinšovat</i> | <i>přát</i> |
| e Wurst | <i>buřt, vuřt</i> | <i>uzenina</i> |
| zahlen | <i>cálovat</i> | <i>zaplatit</i> |
| e Zieche | <i>cícha</i> | <i>povlak na peřinu</i> |

In den beiden Gruppen der Wörter merkt man, dass die ursprüngliche deutsche Rechtschreibung durch die tschechische ersetzt wird. Auf einer Seite entspricht die Ersetzung völlig den Regeln, die in beiden Sprachen gültig sind. Es handelt sich um:

- „š“ statt „sch“ (šlus – r Schluss)
- „št“ statt „st“ (štelovat – stellen)
- „c“ statt „z“ (vercajk – s Werkzeug)

Auf der anderen Seite gibt es hier Beispiele, die den Regeln nicht so gut entsprechen. Die deutschen Laute werden auf eine andere Art und Weise gelesen, als es grammatisch richtig wäre. Es kann auch vorkommen, dass es diese deutschen Laute gar nicht im Tschechischen gab – dann werden sie durch ähnliche tschechische Laute ersetzt (s. www.nase-rec.ujc.cas.cz [2015-04-02]). Das betrifft vor allem:

- „k“ statt „ge“ (ksicht – s Gesicht)
- „aj“ statt „eu“ (vercajk – s Werkzeug)

- „u“ statt „ü“ (čus – tschüs)

Zu den übernommenen Wörtern werden auch tschechische Suffixe zugegeben, um diese Wörter mehr und leichter ins Tschechische zu integrieren. Es handelt sich um:

- „-a“ statt „-e“ für Substantiv in Femininum (taška – e Tasche)
- „-ovat“, „-out“ oder „-et“ statt „-en“ für Verb (štelovat – stellen, helpnout – helfen, muset – müssen)
- der einzigartige tschechische Konsonant „ř“ statt „r“ für Substantiv in Maskulinum (rytíř – r Ritter)
-

Auf diese aus dem Deutschen übernommenen Wörter konzentriert sich die Umfrage, die im praktischen Teil dieser Arbeit präsentiert wird. Sie wurde unter Schülern in den Grundschulen und Mittelschulen verteilt. In einem künstlich vorbereiteten Text befinden sich insgesamt 20 Wörter, die in den gewöhnlichen tschechischen Sätzen benutzt wurden. Die Schüler sollten diese Wörter finden und bezeichnen. Die Ergebnisse zeigen ganz genau, wie diese Wörter in der heutigen Gesellschaft akzeptiert werden.

Diese aus dem Deutschen übernommenen Wörter erleichtern auch das Verständnis der tschechischen Sprache für die Ausländer, die aus dem deutschsprachigen Gebiet kommen und gar nicht Tschechisch verstehen. Wenn sie aber das Wort *flaška*, *taška* oder *vercajk* hören, verstehen sie es und die Kommunikation kann sich weiter entwickeln (s. www.triolinguale.eu [2015-03-29]).

Eine andere, nicht so sichtbare, aber trotzdem sehr interessante Gruppe bilden die Wörter, die in beiden Sprachen identisch übersetzt werden. Es handelt sich um die Beispiele sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen, die aus dem Präfix und dem Wortstamm gebildet werden. Wenn diese Wörter übersetzt werden, merkt man schnell, es handelt sich hier um eine identische (worttreue) Übersetzung. Die Beispiele werden in der folgenden Tabelle Nr.5 zusammengefasst.

Tabelle Nr. 5 – Die identisch übersetzten Wörter im Deutschen und Tschechischen

| Präfix im Deutschen | Präfix im Tschechischen | Wortstamm im Deutschen | Wortstamm im Tschechischen |
|---------------------|-------------------------|------------------------|----------------------------|
| durch- | <i>pro-</i> | setzen | <i>sadit/sedět</i> |
| über- | <i>pře-</i> | nachten | <i>nocovat</i> |
| mit- | <i>s-</i> | teilen | <i>dělit</i> |
| über- | <i>pře-</i> | raschen | <i>kvapit</i> |
| ur- | <i>pra-</i> | r Wald | <i>les</i> |
| hell- | <i>jasno-</i> | r Seher | <i>videc</i> |

Es zeigt sich klar, dass man in der identischen Übersetzung noch weiter gehen kann.

Als Beispiel dient:

- „*nocovat*“ – „nachten“
 - das Wortstamm „*noc*“ – „e Nacht“
 - der Suffix „*-ovat*“ – „-en“
- „*dělit*“ – „teilen“
 - das Wortstamm „*děl/díl*“ – „r Teil“
 - der Suffix „*-it*“ – „-en“

3. 1. 2 Die Wortverbindungen und Phrasen

Zum unseren Wortschatz gehören auch verschiedene Wortverbindungen und Phrasen, die sowohl im Deutschen, als auch im Tschechischen identisch sind. Es wurden häufig dieselben Wörter benutzt, um eine Wirklichkeit zu äußern. Daraus kann man Konsequenzen ziehen, dass die beiden Nationalitäten – die tschechische und die deutsche – ganz ähnlich im Denken und Sprechen sind.

Es gibt tausende Beispiele, die man beim Lesen von Büchern auf Deutsch merkt. Die folgenden Beispiele kommen:

- aus der Erzählung „Verwandlung“ von Franz Kafka
- aus der Tragikömodie „Der Besuch der alten Dame“ von Friedrich Dürrenmatt
- aus der Erzählung „Der Feind“ von Erich Maria Remarque
- aus den Kinder- und Hausmärchen von Gebrüder Grimm
- aus dem Roman „Momo“ von Michael Ende
- aus dem Drama „Andorra“ von Max Frisch

Tabelle Nr. 6 – Die identischen Wortverbindungen und Phrasen
im Deutschen und Tschechischen

| Die deutsche Wortverbindung oder Phrase | Die tschechische Wortverbindung oder Phrase |
|--|--|
| eine wichtige Rolle spielen | <i>hrát důležitou roli</i> |
| die Selbstüberwindung kosten | <i>stát přemáhání</i> |
| den Gift drauf nehmen | <i>vzít na to jed</i> |
| etw. auf dem Herzen haben | <i>mít něco na srdci</i> |
| j-n im Verdacht haben | <i>mít někoho v podezření</i> |
| Das ist nicht der Rede wert. | <i>To nestojí za řeč.</i> |
| bei Bewußtsein sein | <i>být při vědomí</i> |
| eine Schwache für etw. haben | <i>mít slabost pro něco</i> |
| j-m die Augen öffnen | <i>někomu otevřít oči</i> |
| ins Wort springen | <i>skákat do řeči</i> |
| etw. übers Herz bringen | <i>něco přenést přes srdce</i> |
| zu sich selbst kommen | <i>přijít k sobě</i> |
| sich um den Hals fallen | <i>padnout si kolem krku</i> |
| sich auf die Fußspitze stellen | <i>stoupnout si na špičky</i> |
| auf die eigene Faust | <i>na vlastní pěst</i> |
| etw. an den Nagel hängen | <i>pověsit něco na hřebík</i> |
| Da dreht sich einem der Magen um! | <i>To se jednomu obrací žaludek!</i> |
| einander so gleich wie ein Ei dem anderen sein | <i>být si podobný jako vejce vejci</i> |

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| die Zukunft voraussagen | <i>předpovídat budoucnost</i> |
| am Rande seiner Kräfte sein | <i>být na pokraji sil</i> |
| in die Pedale treten | <i>šlápnout do pedálů</i> |
| Zähne aufeinander schlagen | <i>drkotat zuby</i> |
| j-m kein Haar krümmen | <i>někomu nezkřivit vlásek</i> |
| ums Leben kommen | <i>přijít o život</i> |
| die Haare lösen | <i>rozpustit si vlasy</i> |
| etw. im Blut haben | <i>mít něco v krvi</i> |
| sich das Leben nehmen | <i>vzít si život</i> |
| schwarz auf weiß | <i>černé na bílém</i> |
| ums Geld gehen | <i>jít o peníze</i> |
| den Atem anhalten | <i>zadržet dech</i> |

Außerdem gibt es eine andere Gruppe der Phrasen, die an der Grenze zwischen dem Deutschen und Tschechischen stehen. In den Phrasen werden gleichzeitig ein tschechisches und ein aus dem Deutschen übernommenes Wort verwendet, in dem die ursprüngliche deutsche Rechtschreibung durch die tschechische ersetzt wurde. Das übernommene Wort wird dann auch nach den tschechischen grammatischen Regeln flektiert. Es handelt sich um die Beispiele, die in der folgenden Tabelle Nr. 7 gesammelt wurden.

Tabelle Nr. 7 – Die identischen Phrasen
mit einem aus dem Deutschen übernommenen Wort

| Die tschechische Phrase | Die deutsche Phrase |
|--------------------------------|------------------------------|
| držet <u>plac</u> | den <u>Platz</u> halten |
| dostat <u>befelem</u> | einen <u>Befehl</u> bekommen |
| nemít <u>ánunk</u> | keine <u>Ahnung</u> haben |
| mít <u>pech</u> | <u>Pech</u> haben |
| nechat někoho ve <u>štychu</u> | j-n im <u>Stich</u> lassen |
| mít <u>recht</u> | <u>recht</u> haben |

Während die vorher angegebenen Phrasen identische Bedeutung haben, kann man im Tschechischen noch eine andere Gruppe der Phrasen finden. Sie erhalten zwar ein aus dem Deutschen übernommenes Wort, aber dieses Wort wird in der Phrase anders verwendet als seine primäre Bedeutung war. Als Beispiel dienen die Phrasen in der folgenden Tabelle Nr. 8.

Tabelle Nr. 8 – Die nicht identischen Phrasen
mit einem aus dem Deutschen übernommenen Wort

| Die tschechische Phrase | Die Bedeutung im Deutschen |
|-------------------------|----------------------------|
| být <u>durch</u> | nass sein |
| nemít <u>šajn</u> | nichts wissen |
| být z něčeho <u>auf</u> | aufgeregt sein |
| dát do <u>řichtiku</u> | etw. in Ordnung bringen |
| trefit <u>šlak</u> | Schlaganfall haben |

3. 1. 3 Die aus dem Tschechischen ins Deutsche übernommenen Wörter

In den vorigen Kapiteln wurde ausführlich beschrieben, wie das Deutsche den tschechischen Wortschatz beeinflusst hat. Umgekehrt ist aber diese Tendenz auch spürbar – vor allem im österreichischen Deutsch findet man eine Menge der Begriffe, die ohne Zweifel ihre Herkunft im Tschechischen haben. Es betrifft den Bereich der Kochkunst am meisten. Die Beispiele wurden in der folgenden Tabelle Nr. 9 zusammengefasst (s. HANILCOVÁ, 2014, 21-22).

Tabelle Nr. 9 - Die aus dem Tschechischen ins Deutsche übernommenen Wörter

| Die tschechische Variante | Die österreichische Variante | Die deutsche Variante |
|---------------------------|------------------------------|-----------------------|
| květák/karfiol | r Karfiol | r Blumenkohl |
| meruňky | e Marillen | e Aprikosen |
| koláče | e Kolatschen | e Kuchen |
| křen | r Kren | r Meerrettich |
| rybíz | e Ribisel | e Johannisbeeren |

| | | |
|---------|--------------|------------|
| celer | r Zeller | e Sellerie |
| švestky | e Zwetschken | e Pflaumen |

3. 2 Deutsch als Fremdsprache im tschechischen Schulwesen

Es wurde schon am Anfang der Arbeit geschildert, wie das Deutsche beim Tschechischen lange Zeit eng gestanden ist. Heutzutage steht das Deutsche ein bisschen mehr entfernt vom Tschechischen und im tschechischen Schulwesen wird für die deutsche Sprache als Fremdsprache einen passenden Platz gesucht.

Bis zum Schuljahr 2005/2006 wurde Deutsch meistens als die erste Fremdsprache unterrichtet. Diese Situation hat die Autorin dieser Arbeit selbst erlebt, als sie in der vierten Klasse (2002/2003) Deutsch zu lernen begonnen hat. In jener Zeit war es für sie die einzige mögliche Wahl: in ihrer Schule in einer Kleinstadt gab es damals keine andere Möglichkeit.

Seit dem Schuljahr 2006/2007 ist aber eine Änderung passiert und es wurde begonnen Englisch als die erste Fremdsprache zu unterrichten. Viele Schüler haben sich damals dafür interessiert, die Zahl der Englischlerner ist in diesem Schuljahr deutlich gestiegen (s. www.tydenik-skolstvi.cz [2015-02-23]). So hat die jüngere Schwester der Autorin schon in der dritten Klasse (2008/2009) begonnen, Englisch zu lernen. Deutsch hat die Position der ersten Fremdsprache verloren und wurde durch Englisch ersetzt, das kommunikativer und leichter ausgesehen hat.

Deutsch wurde als die eventuelle zweite Fremdsprache betrachtet und in einigen Schulen auch so unterrichtet. Die Schüler haben meistens in der achten Klasse begonnen, eine zweite Fremdsprache zu lernen. So war es auch im Falle des Lepař-Gymnasiums, das die Autorin der Arbeit acht Jahre besucht hat. Damals hat sie begonnen, Englisch zu lernen und einige ihrer Mitschüler haben nach Englisch als die zweite Fremdsprache Deutsch gewählt. Man hat dabei mehrmals bemerkt, dass das Lernen für sie schwer und kompliziert war. Die Vorschriften sind nicht so leicht und

schnell wie im Englisch gekommen und manche haben deshalb Deutsch ganz negativ wahrgenommen.

Hans-Jürgen Krumm findet es auch problematisch, zuerst Englisch und dann erst Deutsch zu lernen: *„Für Motivation ist es wichtig, dass die Kinder zuerst die Sprachen lernen, mit denen es in den benachbarten Ländern gesprochen wird. Sonst stellen sie eines Tages fest, dass sie im Kindergarten und in der Grundschule solche Sachen lernen, die sie nicht brauchen. Das wäre ein großer Fehler. Deshalb ist Englisch als die erste Fremdsprache oft eine relativ falsche Auswahl* (s. www.goethe.de [2015-02-23]).“³

Seitdem Englisch die erste Fremdsprache wurde, ist die Zahl der Deutschlerner um ein Drittel gesunken (s. www.tydenik-skolstvi.cz [2015-02-23]). Diese Situation hat bis zum Jahr 2013 gedauert. Im Juli wurde eine neue Änderung eingeführt – die zweite Fremdsprache muss in allen Schulen obligatorisch unterrichtet werden. Das gilt seit dem Schuljahr 2013/2014 und es ist deshalb ein aktuelles Thema.

Seitdem beginnen alle Schüler in der achten Klasse mit einer neuen Fremdsprache. Man kann meistens unter Deutsch, Französisch, Russisch oder Spanisch wählen. Unsere Republik zählt zur Mehrheit der Länder in der EU, in denen zwei Fremdsprachen in den Grundschulen unterrichtet werden. Das unterstützt die Idee der Mehrsprachigkeit, bietet den Schülern bessere Möglichkeiten zur Karriereentwicklung und erzieht gebildete und intelligente Menschen, die die kulturellen Unterschiede in der Gesellschaft akzeptieren (s. www.msmt.cz [2015-02-23]).

Die Realität befindet sich aber irgendwo anders als diese schönen, aber ein bisschen unerreichbaren Ideale. Die zweite Fremdsprache wird während der Schulwoche nicht so häufig unterrichtet, wie es am Anfang des Lernens nötig wäre. Es ist auch ganz sicher, dass nicht alle Schüler schaffen, eine zweite Fremdsprache zu lernen. Manche sind anders begabt und widmen sich einem anderen Bereich (s. www.msmt.cz [2015-02-23]).

³ Der Text wurde von der Autorin der Arbeit übersetzt.

Was aber noch schlimmer ist, die Schüler sind allgemein gering motiviert und interessieren sich für eine andere Sprache nicht so viel. Manche Leute vertreten die Meinung, dass das Englischlernen genügt (s. www.msmt.cz [2015-02-23]).

Aber es genügt nicht, das zeigt sich auch sichtbar. Heutzutage ist es schon notwendig und selbstverständlich, Englisch gut zu beherrschen. Mit dieser Information überrascht man niemanden beim Bewerbungsgespräch. Dann kommen die anderen Fremdsprachen zu Wort, und zwar Deutsch, Französisch, Spanisch, aber auch Russisch, Türkisch oder Chinesisch (s. www.protext.cz [2015-02-23]).

Deshalb kann man vermuten, dass die Position der anderen Fremdsprachen im tschechischen Schulwesen stärker wird. Dazu wird bestimmt nicht nur Deutsch, sondern auch Russisch oder Spanisch zählen. Heutzutage ist es schon sichtbar, es wird mehrere Schüler geben, die Fremdsprachenlernen für wichtig halten werden.

4. Schlusswort des theoretischen Teiles

Der theoretische Teil der Arbeit widmet sich dem Einfluss des Deutschen auf den tschechischen Wortschatz. Am Anfang wurde gezeigt, wie Deutsche und Tschechen nebeneinander im Laufe der Zeit gelebt haben und wie sich dieses Zusammenleben in der Entwicklung der beiden Sprachen präsentiert hat.

In der Analyse des heutigen tschechischen Wortschatzes wurde festgestellt, wie das Deutsche auf das Tschechische gewirkt hat und welcher Einfluss bis heute hier zu sehen ist. Man hat viele verschiedene Wörter entdeckt, die wir alltäglich benutzen und die aus dem Deutschen übernommen wurden.

Es wurde auch kurz geschildert, welche Position die deutsche Sprache im tschechischen Schulwesen seit 2005 hat und welche Tendenzen man in der zukünftigen Entwicklung des Fremdsprachenlernens in der Tschechischen Republik erwarten kann.

Es wurden hier viele interessante Kenntnisse gesammelt, die man jetzt im praktischen Teil ausnützen kann.

B. PRAKTISCHER TEIL

5. Einleitung

Im Mittelpunkt des praktischen Teils der Arbeit stehen die Meinungen, Vermutungen und Äußerungen der Schüler aus Grundschulen und Mittelschulen, die mittels einer Umfrage gesammelt und graphisch verarbeitet wurden.

Da sich diese Arbeit auf die lexikalische Ebene der tschechischen Sprache, konkret auf die aus dem Deutschen übernommenen Wörter, Wortverbindungen und Phrasen konzentriert, wurde die Umfrage für diese Zwecke gebildet. Es wird geschildert, wie diese Umfrage entstanden ist und aus welchen Teilen sie besteht. Bei der Entstehung wurde berücksichtigt, welche Richtung der theoretische Teil, bzw. die ganze Arbeit folgt, und beschäftigt sich deshalb mit dem Suchen der aus dem Deutschen übernommenen Wörter. Es wird auch gezeigt, in welchen Aspekten sich die Umfragen für Grundschulen und Mittelschulen unterscheiden.

Weiter wird geschildert, auf welche Art und Weise die Umfragen unter Schülern verteilt wurden und welche Schulen an der Forschung teilgenommen haben.

Besondere Aufmerksamkeit wird der graphischen Verarbeitung der Äußerungen der Schüler gewidmet. Dadurch wird gezeigt, welche Einflüsse auf die tschechische Sprache die Schüler heutzutage wahrnehmen und welche aus dem Deutschen übernommenen Wörter sie in der Umfrage am häufigsten bezeichnen.

6. Struktur der Umfrage

Die Umfrage besteht aus zwei Teilen und jeder Teil beschäftigt sich mit anderen Aspekten des Wortschatzes.

Zuerst wurden Schüler nach den Personalangaben, d. h. Geschlecht, Alter, Klasse, Schule und Sprachkenntnisse, gefragt. Danach folgt der erste Teil der Umfrage, in dem zwei Fragen gestellt werden.

Die erste Frage lautet: „Welche Sprache hat in der Vergangenheit deiner Meinung nach den Wortschatz des Tschechischen beeinflusst?“

Zur Auswahl gibt es insgesamt fünf Sprachen und zwar Englisch, Deutsch, Russisch, Französisch und Lateinisch. Die Schüler sollen markieren JA, wenn sie mit der Wirkung der angegebenen Sprache im tschechischen Wortschatz einverstanden sind, oder NEIN, wenn sie mit der Wirkung nicht einverstanden sind. Außerdem gibt es hier eine Möglichkeit „Eine andere Sprache“, die die Schüler ihrer Meinung nach ergänzen können. Dazu befindet sich der letzte Platz zum Ausfüllen, wohin die Schüler ein passendes Beispiel des aus einer Fremdsprache übernommenen Wortes schreiben können.

Die zweite Frage unterscheidet sich nur ein wenig von der ersten: „Welche Sprache beeinflusst in der Gegenwart deiner Meinung nach den Wortschatz des Tschechischen?“

Wieder ist es möglich JA oder NEIN zu markieren, andere eventuelle Sprachen anzugeben oder ein Beispiel zu schreiben. Die Möglichkeit, ein eigenes Beispielswort anzugeben, wurde von den Schülern leider nur selten benutzt.

Der zweite Teil konzentriert sich auf die aus dem Deutschen übernommenen Wörter. Es stehen hier insgesamt vierzehn Sätze, in denen zwanzig Wörter versteckt werden. Die Zahl der Wörter bleibt für die Schüler aus den Mittelschulen unbekannt, während die Schüler aus den Grundschulen wissen genau, wie viele Wörter sie finden sollen.

Alle Schüler wissen auch vorher, dass in einem Satz zwei oder drei Wörter stehen können. Ihre Aufgabe ist, die Wörter, die sie für aus dem Deutschen übernommen halten, zu markieren. Am Ende der Umfrage werden sie noch gefragt, ob sie vielleicht andere Wörter kennen, die vermutlich aus dem Deutschen in den tschechischen Wortschatz gekommen sind. Ihre Antworten bilden eine zahlreiche Gruppe und werden auch präsentiert.

7. Verteilung der Umfrage

Für Zwecke dieser Arbeit wurden insgesamt 100 Umfragebogen verteilt. 50 Umfragebogen wurden von den Schülern in den Grundschulen ausgefüllt. Ihre Meinungen wurden dank der Hilfe der Betreuerin dieser Arbeit gesammelt, die mit den an der Uni studierenden Lehrerinnen und Lehrer zusammenarbeitet.

50 Umfragen wurden von den Schülern in den Mittelschulen ausgefüllt. In einer Schule wurden die Meinungen wieder dank der Hilfe der Betreuerin gesammelt. In der anderen hat die Autorin dieser Arbeit mithilfe ihres ehemaligen Deutschlehrers die Umfrage verteilt.

An der Umfrage haben zwei Grundschulen und zwei Mittelschulen teilgenommen. Es handelt sich um Grundschule Úprkova aus Hradec Králové, Grundschule aus Svoboda nad Úpou, Handelsakademie aus Nový Bydžov und Gymnasium aus Jičín.

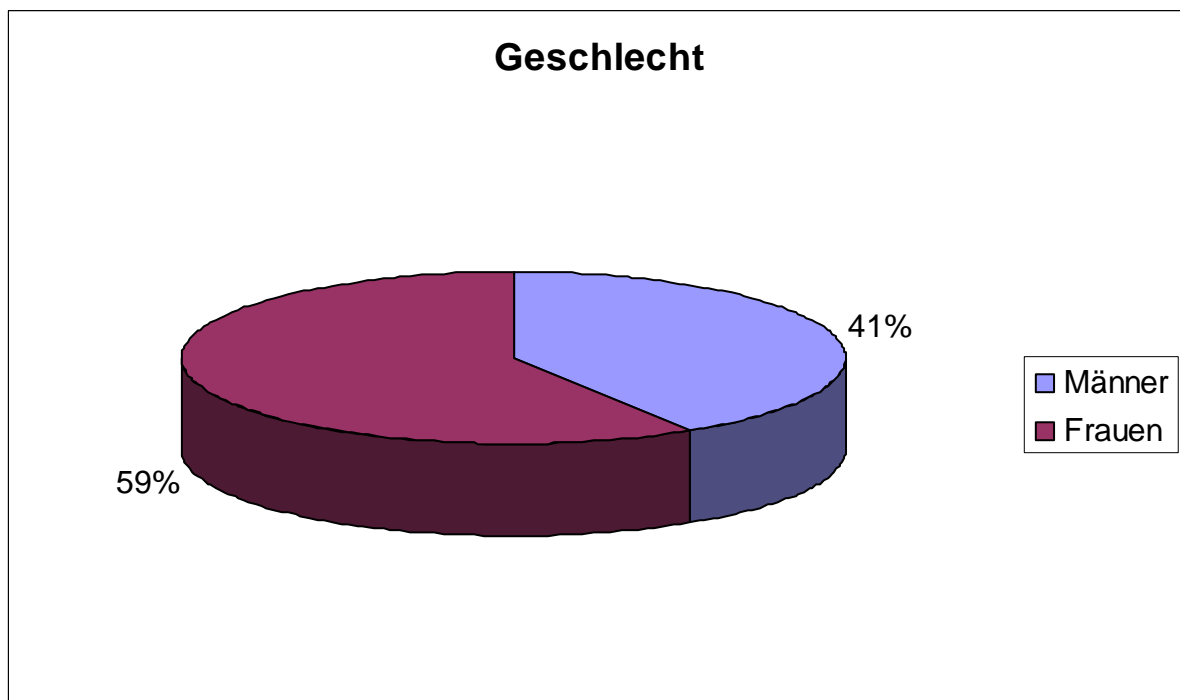
8. Die statistische Bearbeitung

Die folgenden Graphen präsentieren die gesammelten Angaben und Meinungen der Schüler aus den Grundschulen und Mittelschulen. Die Aufmerksamkeit wird allen Fragen der Umfrage gewidmet und es wird dadurch gezeigt, welche Konsequenzen daraus gezogen werden können.

8. 1 Personalangaben

Am Anfang werden die Grundinformationen nach Geschlecht, Alter, Klasse, Schule und Sprachkenntnisse gefragt, um die Gruppe der Schüler in den breiteren Zusammenhängen zu zeigen.

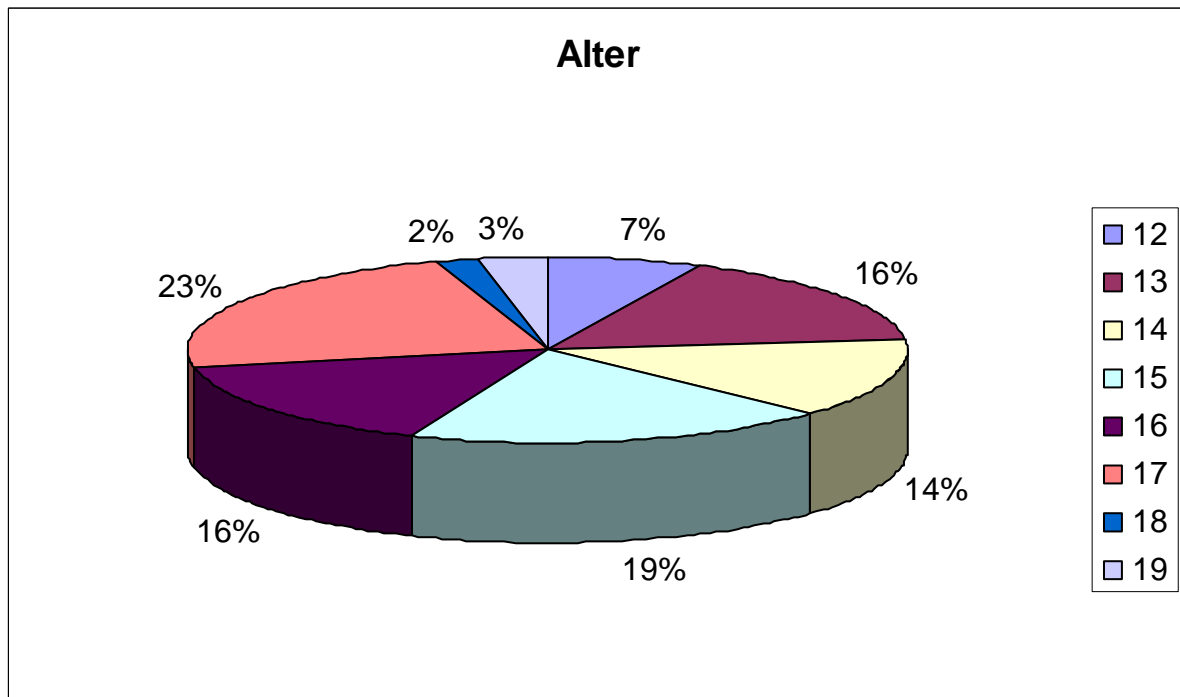
8. 1. 1 Geschlecht



Graph Nr. 1 - Geschlecht

Es ist auf den ersten Blick sichtbar, dass deutlich mehr Schülerinnen als Schüler an dieser Umfrage teilgenommen haben. Die Zahl steigt vor allem wegen der Mittelschulen, konkret Gymnasium und Handelsakademie, die von mehr Mädchen als Jungen besucht werden.

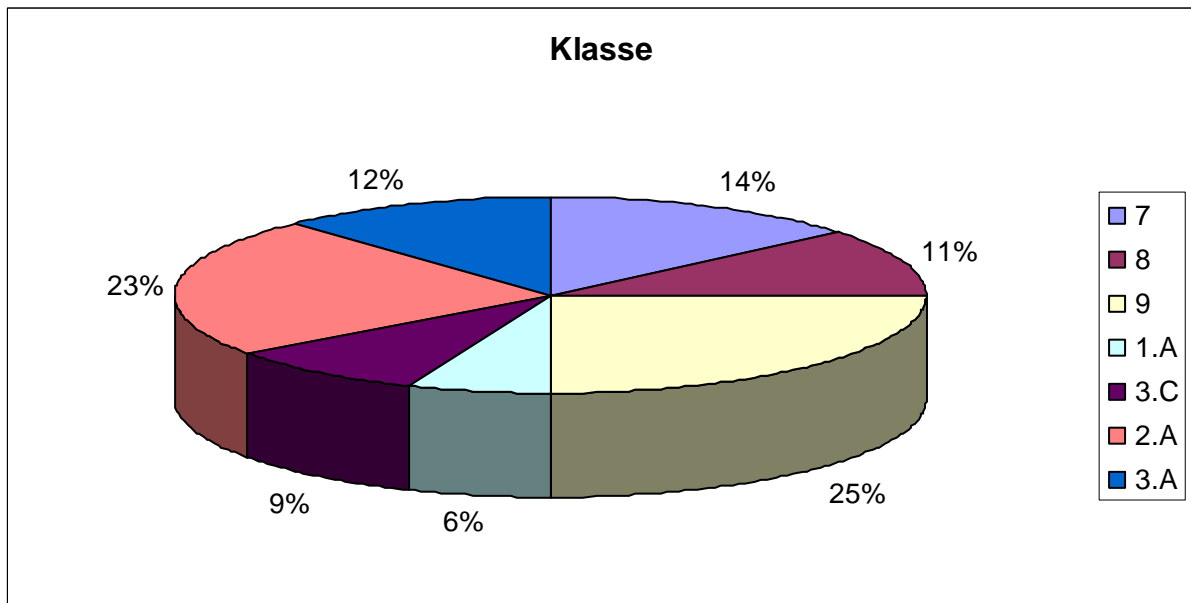
8. 1. 2 Alter



Graph Nr. 2 - Alter

Der Graph zeigt, es gibt insgesamt 100 Schüler im Alter von 12 bis 19, die die Umfrage ausgefüllt haben. Der durchschnittliche Alter ist 15, 5 Jahre. Je mehr man sich zum diesem Alter nähert, desto zahlreicher ist die Gruppe. Trotzdem bilden die stärkste Gruppe die 17-jährigen. Die jüngsten 12-jährigen und die ältesten 19-jährigen sind am wenigsten vertreten.

8. 1. 3 Klasse

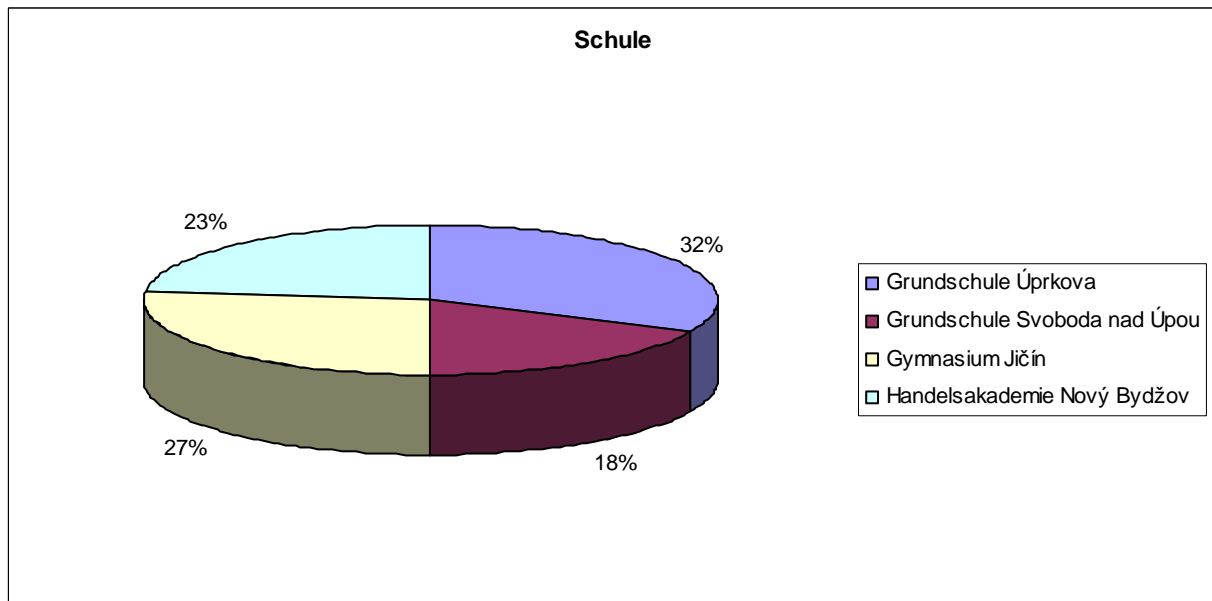


Graph Nr. 3 - Klasse

Der Graph zeigt, aus welchen Klassen die Schüler waren, die an der Umfrage teilgenommen haben. Die Grundschulen repräsentieren hier drei Klassen und zwar die siebte, achte und neunte. Die Mittelschulen werden von unterschiedlichen Klassen vertreten – es gibt hier die erste, zweite und dritte Klasse des vierjährigen Studiums und die dritte Klasse des sechsjährigen Studiums, die der ersten Klasse des vierjährigen Studiums entspricht.

Die stärkste Gruppe der 17-jährigen spiegelt sich auch in diesem Graph. Hier bilden diese Schüler, in diesem Fall vor allem aus der zweiten Klasse der Mittelschule, eine zahlreiche Gruppe. Die zahlreichste ist aber die Gruppe der Schüler aus der neunten Klasse. Diese Schüler repräsentieren Kenntnisse, die man in den Grundschulen gewinnen kann. Es ist interessant zu bemerken, die jüngsten Schüler aus der siebten Klasse und die ältesten aus der dritten Klasse der Mittelschule bilden eine annäherungsweise zahlreiche Gruppe. Die Entwicklung kann mithilfe dieser beiden Gruppen besser aufgefasst werden.

8. 1. 4 Schule



Graph Nr. 4 - Schule

Der folgende Graph zeigt, wie die prozentuelle Vertretung der Schüler aus den einzelnen Schulen aussieht. Es wurden mehrere Schüler aus der Grundschule Úprkova in Hradec Králové als aus der Grundschule in Svoboda nad Úpou gefragt, während die Zahl der Befragten aus den beiden Mittelschulen sich nur wenig unterscheidet.

8. 1. 5 Sprachkenntnisse

Für die letzte Angabe ist es nicht möglich einen Graph zu erstellen, denn die Aussagen der Schüler waren sehr unkomplett. Mindestens wurde aber festgestellt, die Mehrheit der Schüler lernt Englisch als die erste Fremdsprache und Deutsch ist für sie die zweite Fremdsprache, die sie meistens sechs Jahre lernen.

Außer Englisch und Deutsch haben die Schüler aber viele andere interessante Sprachen angegeben, die sie angeblich beherrschen oder lernen – Slowakisch, Polnisch, Ungarisch, aber auch Spanisch, Russisch oder Japanisch.

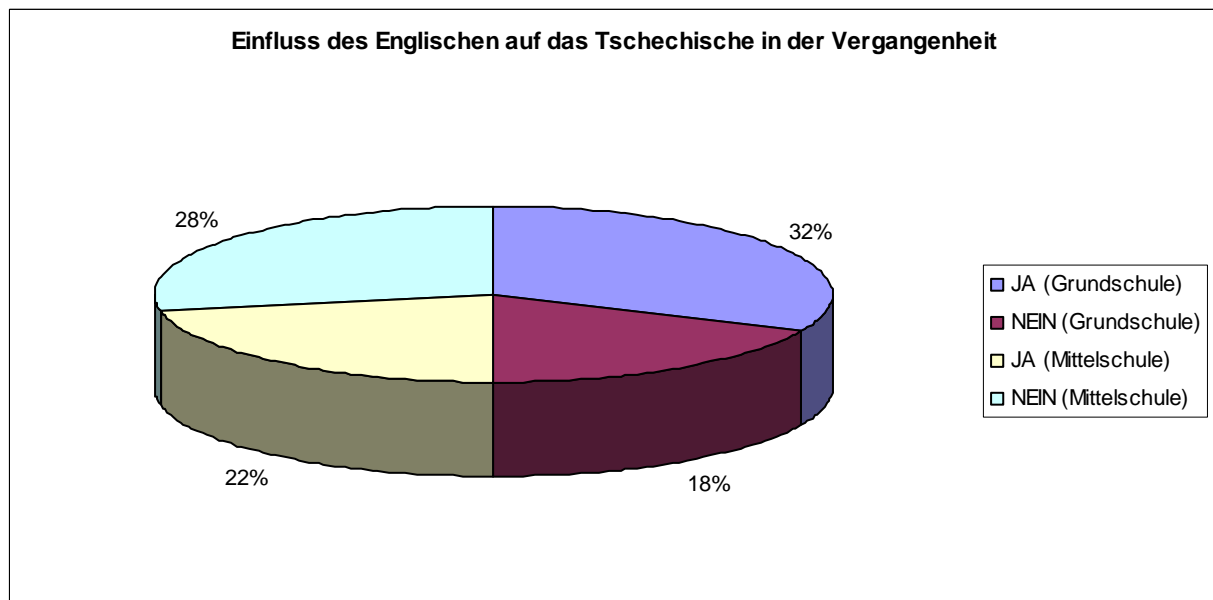
8. 2 Der erste Teil der Umfrage

Zuerst wurden zwei Fragen gestellt, auf denen die Schüler nur mit Markieren von JA oder NEIN geantwortet haben.

8. 2. 1 Die erste Frage

In der ersten Frage wurden die Schüler gefragt, welche Sprache in der Vergangenheit ihrer Meinung nach den Wortschatz des Tschechischen beeinflusst hat. Zur Auswahl gab es fünf Sprachen, unter denen sie wählen konnten, und es war auch möglich, eine andere Sprache anzugeben.

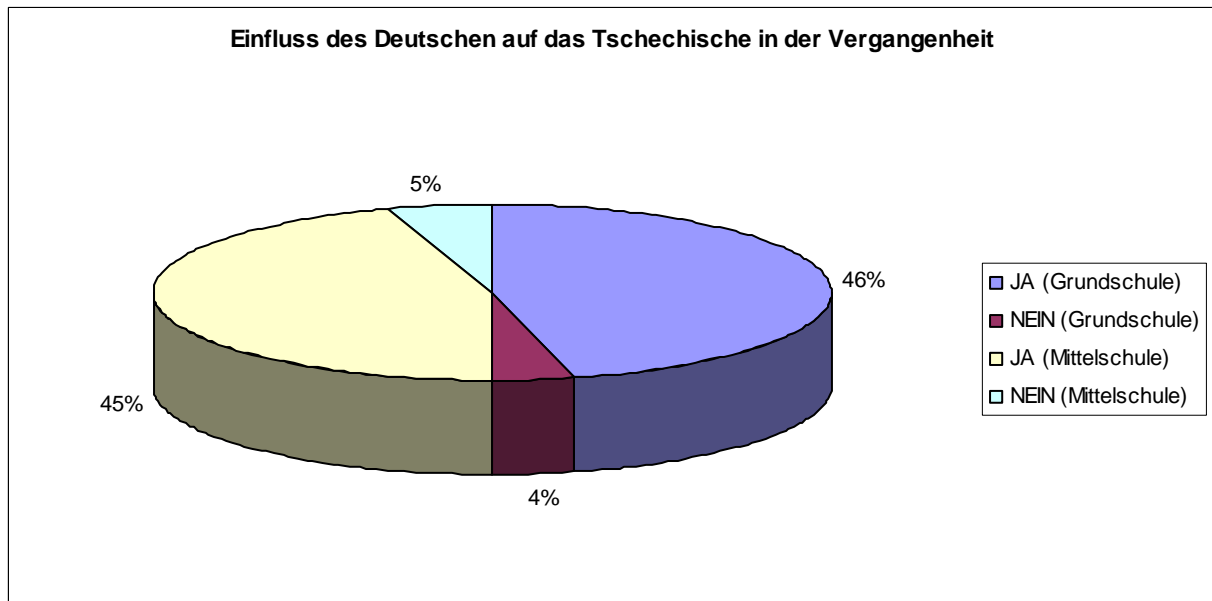
8. 2. 1. 1 Englisch



Graph Nr. 5 – Englisch (Vergangenheit)

Sowohl die Mehrheit der Schüler aus den Grundschulen, als auch die Mehrheit der Schüler aus den Mittelschulen sind der Meinung, dass das Tschechische von dem Englischen in der Vergangenheit beeinflusst wurde. Diese Wahrnehmung unterstützt wahrscheinlich die heutige Situation, in der den englischen Einfluss eine wichtige Rolle spielt.

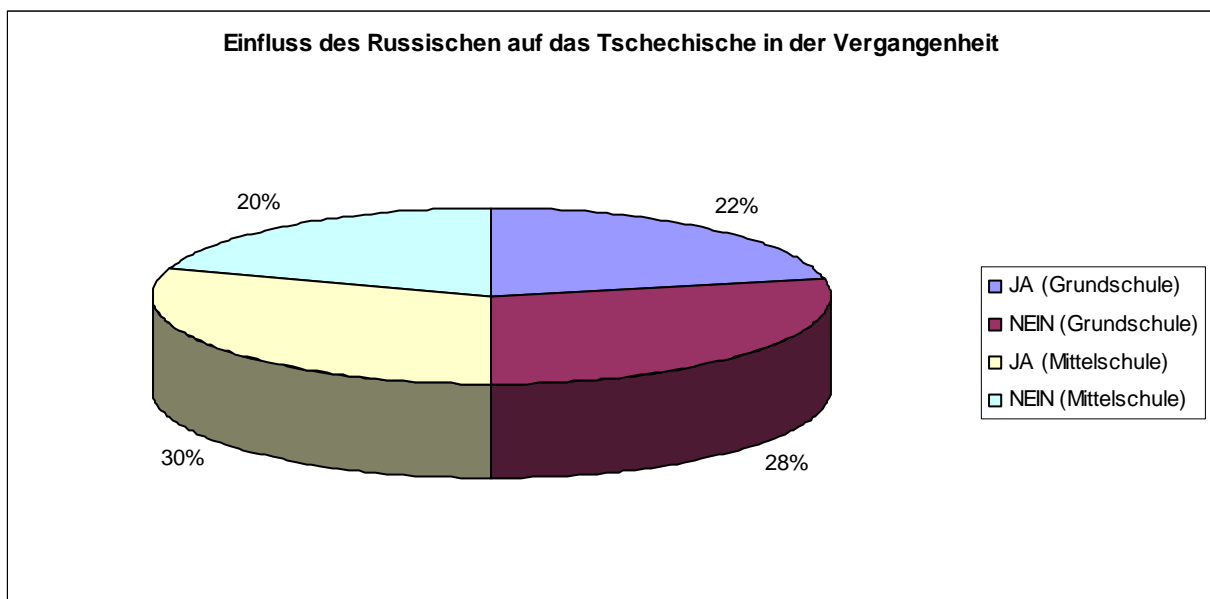
8. 2. 1. 2 Deutsch



Graph Nr. 6 – Deutsch (Vergangenheit)

Die Meinung, dass das Tschechische von dem Deutschen beeinflusst wurde, wird viel stärker und ziemlich eindeutig von den beiden Gruppen vertreten. Insgesamt 91 von 100 Schülern halten den Einfluss des Deutschen für wichtig und bilden eine wirklich zahlreiche Gruppe.

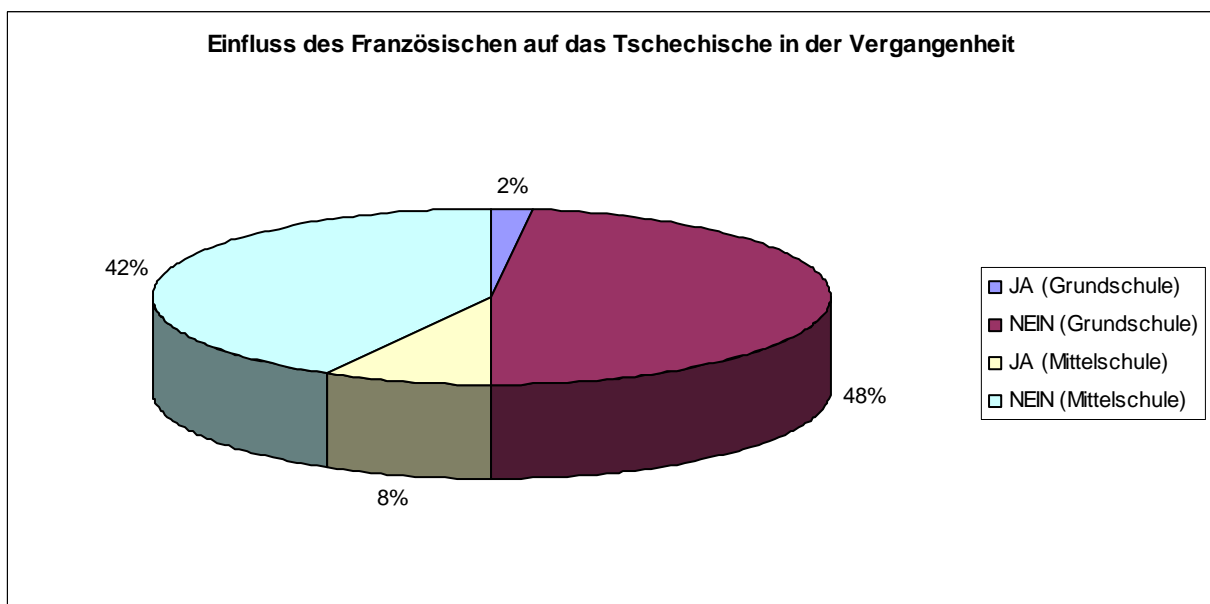
8. 2. 1. 3 Russisch



Graph Nr. 7 – Russisch (Vergangenheit)

Bei dieser Frage sind die Meinungen nicht so eindeutig und unterscheiden sich voneinander. Während die Mehrheit der Schüler aus den Grundschulen meint, dass der Einfluss nicht so wichtig war, die Mehrheit der Schüler aus den Mittelschulen vertritt die Meinung, dass das Tschechische von dem Russischen beeinflusst wurde. Die unterschiedlichen Meinungen verursacht vielleicht die Tatsache, es wird Russisch mehr in den Mittelschulen als in den Grundschulen unterrichtet und deshalb ist es bekannter und wichtiger für die Schüler aus den Mittelschulen.

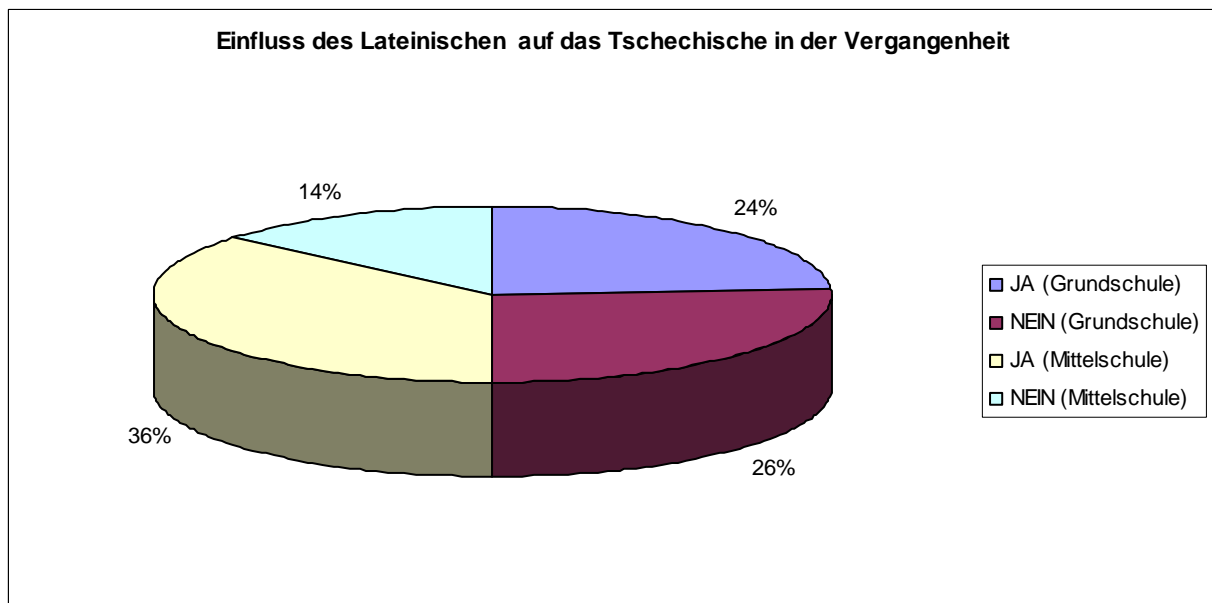
8. 2. 1. 4 Französisch



Graph Nr. 8 – Französisch (Vergangenheit)

Der folgende Graph zeigt, dass Französisch für die beiden Gruppen der Schüler wirklich weit entfernt ist. Insgesamt 90 von 100 Schülern haben sich geäußert, dass das Tschechische von dem Französischen ihrer Meinung nach nicht beeinflusst wurde. Es wird wahrscheinlich Französisch nicht so oft in den tschechischen Schulen unterrichtet und deshalb nehmen sie die Schüler nicht wahr, dass viele Wörter auch aus dem Französischen ins Tschechische gekommen sind.

8. 2. 1. 5 Lateinisch



Graph Nr. 9 – Lateinisch (Vergangenheit)

Diese Frage wird von den beiden Gruppen unterschiedlich beantwortet. Die Zahl der Schüler aus den Grundschulen, die JA oder NEIN markiert haben, nähert sich sehr viel und die Mehrheit vertritt schließlich die Meinung, dass das Tschechische von dem Lateinischen nicht beeinflusst wurde. Die Schüler aus den Mittelschulen denken im Gegenteil, dass der Einfluss aus der Vergangenheit sichtbar ist. Wie die älteren Befragten verstehen vielleicht besser, dass das Lateinische praktisch alle Sprachen in Europa beeinflusst hat und dass auch unsere Muttersprache keine Ausnahme bildet.

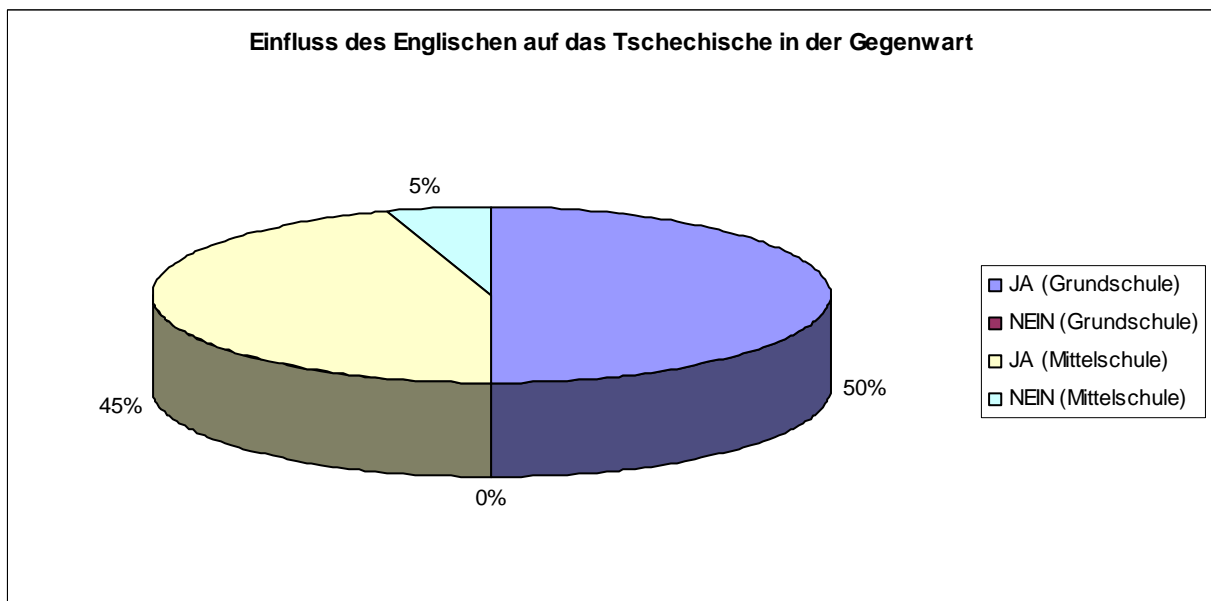
8. 2. 1. 6 Andere Sprachen

Außer der fünf angegebenen Sprachen war es möglich, in den Fragebogen eine andere Sprache zu ergänzen. Diese Möglichkeit wurde ausschließlich von den Schülern aus den Grundschulen benutzt. Sie haben hier vor allem andere slawische Sprachen ergänzt, z. B. Altkirchenslawische Sprache, Slowakisch oder Polnisch. Außerdem ist hier auch Spanisch oder sogar Chinesisch erschienen. Bei der chinesischen Sprache ist es aber eher um einen Witz gegangen, weil der Schüler auch ein paar wahrscheinlich ausgedachte komische chinesische Schriftzeichen angeführt hat.

8. 2. 2 Die zweite Frage

In der zweiten Frage wurden die Schüler gefragt, welche Sprache in der gegenwärtigen Situation ihrer Meinung nach den Wortschatz des Tschechischen beeinflusst. Zur Auswahl gab es wieder dieselben fünf Sprachen, unter denen sie wählen konnten, und es war auch möglich eine andere Sprache anzugeben. Man kann hier gut merken, welche Unterschiede in den beiden Zeitperioden die Schüler wahrnehmen.

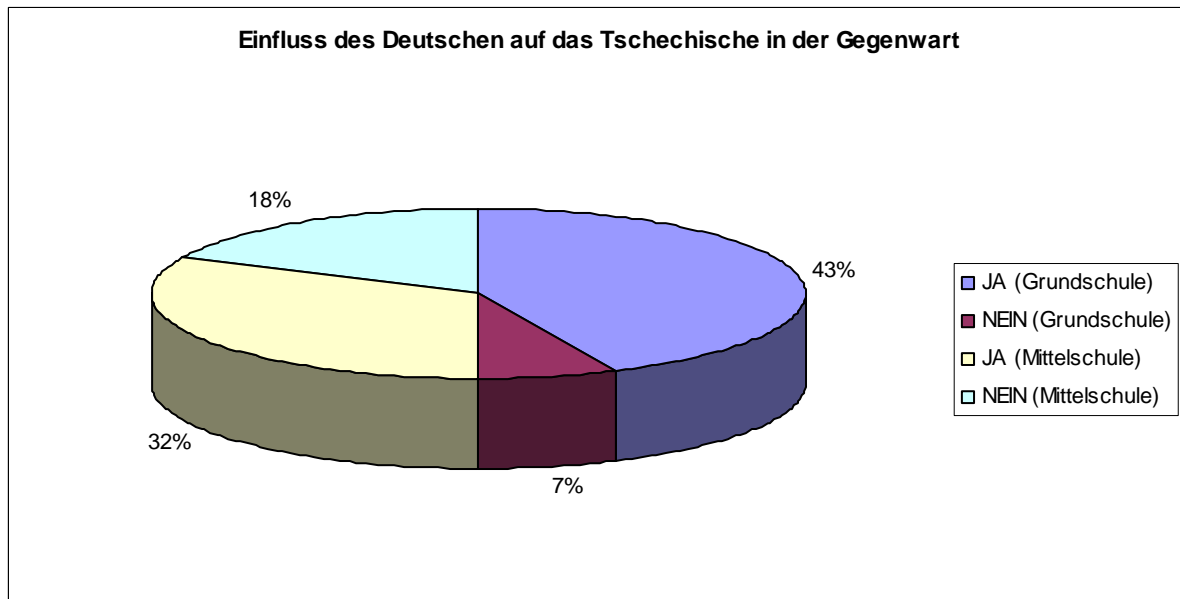
8. 2. 2. 1 Englisch



Graph Nr. 10 – Englisch (Gegenwart)

Dieses Ergebnis kann man erwarten und niemand wird davon wahrscheinlich überrascht. Die englische Sprache beeinflusst heutzutage das Leben von vielen Menschen und natürlich auch diese Schüler. Die absolute Mehrheit der Schüler, d. h. 95 von 100, nimmt den Einfluss des Englischen wahr und zeigt damit, dass sie es alltäglich treffen.

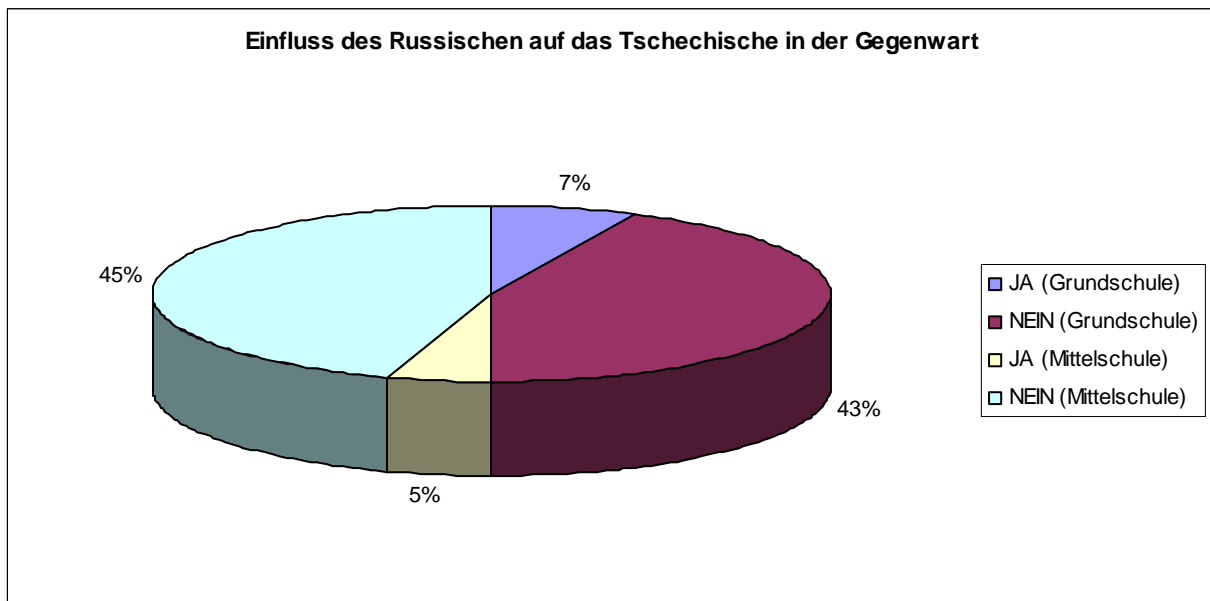
8. 2. 2. 2 Deutsch



Graph Nr. 11 – Deutsch (Gegenwart)

Es ist eine größere Überraschung, dass die Schüler den Einfluss des Deutschen in der gegenwärtigen Situation auch stark anerkennen. Vor allem die Schüler aus den Grundschulen vertreten diese Meinung, die Schüler aus den Mittelschulen sind kritischer, aber trotzdem ist die Mehrheit auch dieser Meinung. Es gibt doch zwei deutschsprachige Nachbarländer und Deutsch wird in vielen tschechischen Schulen unterrichtet, deshalb kommen die Jugendlichen mit der deutschen Sprache oft in Kontakt und nehmen ihren Einfluss wahr.

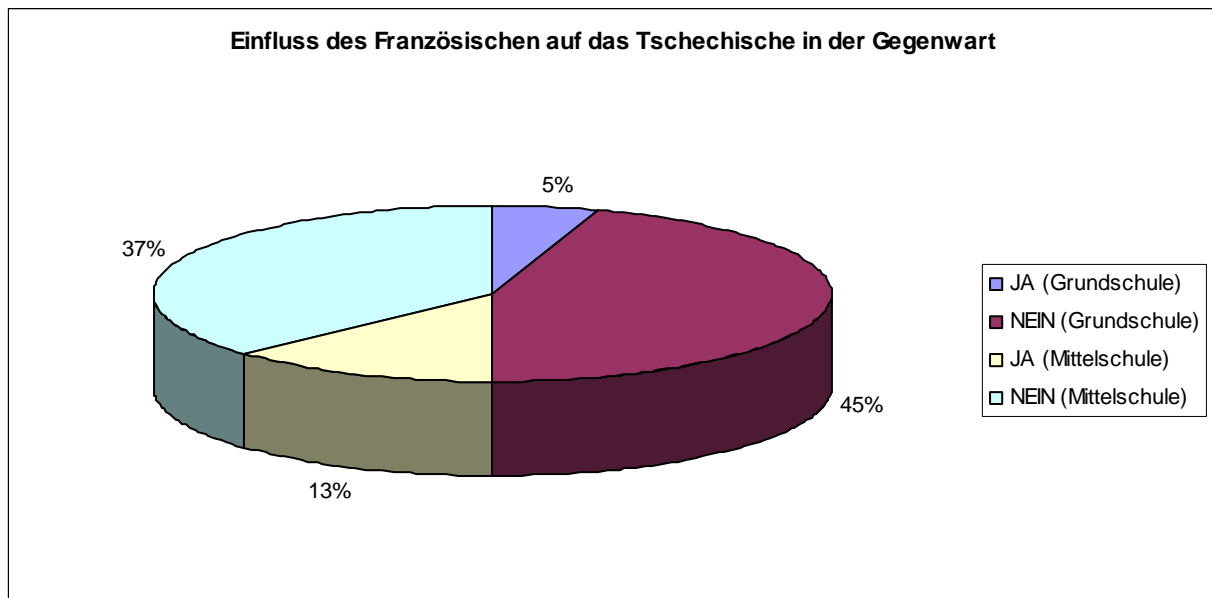
8. 2. 2. 3 Russisch



Graph Nr. 12 – Russisch (Gegenwart)

Die beiden Gruppen der Schüler stellen sich zum heutigen Einfluss des Russischen ganz kritisch, obwohl es diese Sprache als die zweite Fremdsprache in vielen tschechischen Schulen unterrichtet wird.

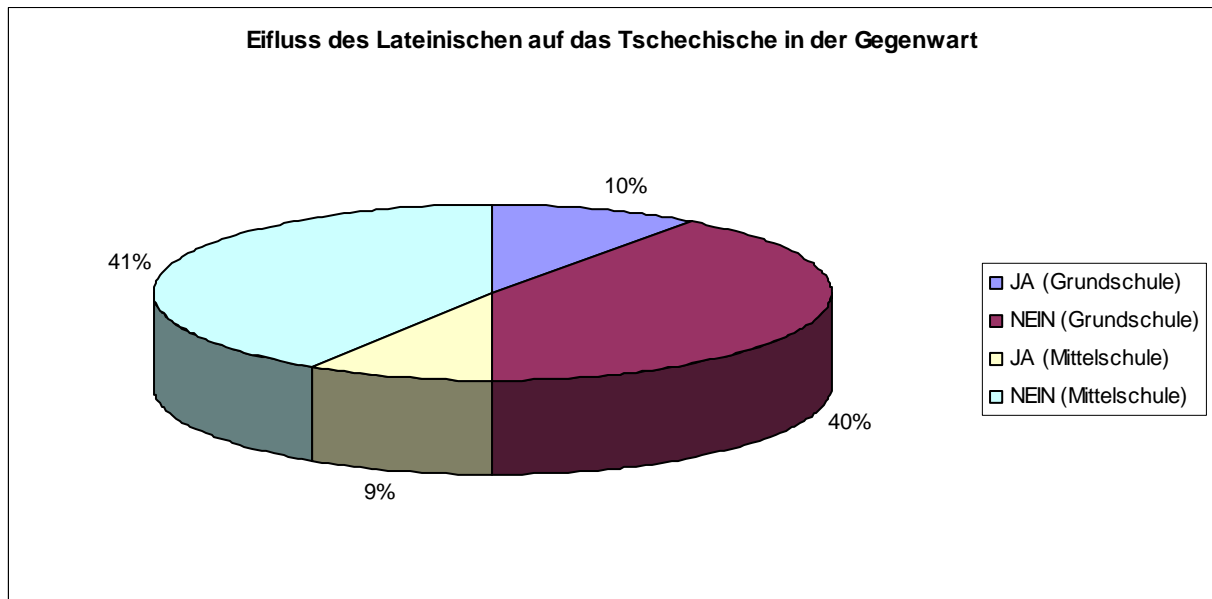
8. 2. 2. 4 Französisch



Graph Nr. 13 – Französisch (Gegenwart)

In diesem Fall nehmen die Schüler wieder eine kritische Stellung. Die Schüler aus den Grundschulen geben einen winzigen Einfluss des Französischen an, die Schüler aus den Mittelschulen sind auch dieser Meinung. Französisch wird wahrscheinlich in den tschechischen Schulen nicht so oft unterrichtet und deshalb halten die Schüler seine Wirkung für nicht so wichtig und sichtbar.

8. 2. 2. 5 Lateinisch



Graph Nr. 14 – Lateinisch (Gegenwart)

Es ist interessant zu sehen, die Schüler aus den Grundschulen nehmen den gegenwärtigen Einfluss des Lateinischen stärker als den Einfluss des Russischen oder Französischen wahr. Die Schüler aus den Mittelschulen stellen sich zu dieser Frage ganz ähnlich und erkennen die kleine, aber trotzdem sichtbare Wirkung dieser Sprache auf das Tschechische an.

8. 2. 2. 6 Andere Sprachen

Die Möglichkeit, eine andere Sprache anzugeben, wurde wieder ausschließlich von den Schülern aus den Grundschulen ausgenutzt. Wieder sind hier zwei nahe Nachbarnlandsprachen erschienen, d. h. Slowakisch und Polnisch. Außerdem wird hier auch Spanisch angeführt mit einem schönen Beispielsatz: „Mára es mi amigo.“ (Mára ist mein Freund.)

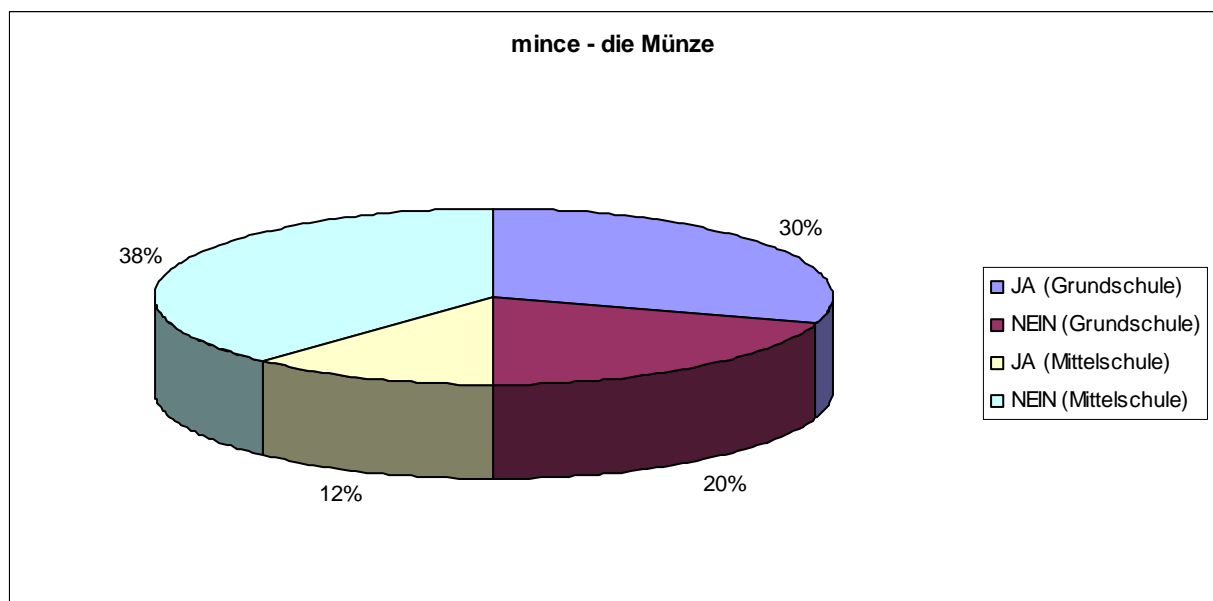
8. 3 Der zweite Teil der Umfrage

Der zweite Teil der Umfrage besteht aus vierzehn Sätzen, in denen die aus dem Deutschen übernommenen Wörter benutzt wurden. Es gibt insgesamt 20 Wörter in dem ganzen Text. In diesem Teil befindet sich der einzige Unterschied zwischen den Umfragen für beide Gruppen der Schüler – die Schüler aus den Grundschulen wissen genau, wie viele aus dem Deutschen übernommene Wörter in den Sätzen sind, aber für die Schüler aus den Mittelschulen wird diese Zahl nicht erwähnt und bleibt also unbekannt.

Deshalb ist es im Fall der Antworten der Schüler aus den Mittelschulen gut zu sehen, dass sie deutlich weniger Wörter in der Umfrage bezeichnet haben, weil sie nicht gewusst haben, wie viele Wörter dort versteckt sind. Die Schüler aus den Grundschulen haben sich meistens bemüht, alle zwanzig Wörter zu finden, und dabei haben sie oft auch viele Wörter, die nicht deutscher Herkunft waren, bezeichnet.

Jedem aus dem Deutschen übernommenen Wort in der Umfrage wird jetzt ein Graph gewidmet, in dem man feststellt, wie erfolgreich die Schüler bei der Entdeckung waren. Die prozentuelle Angabe zeigt, ob sie das Wort bezeichnet haben oder nicht.

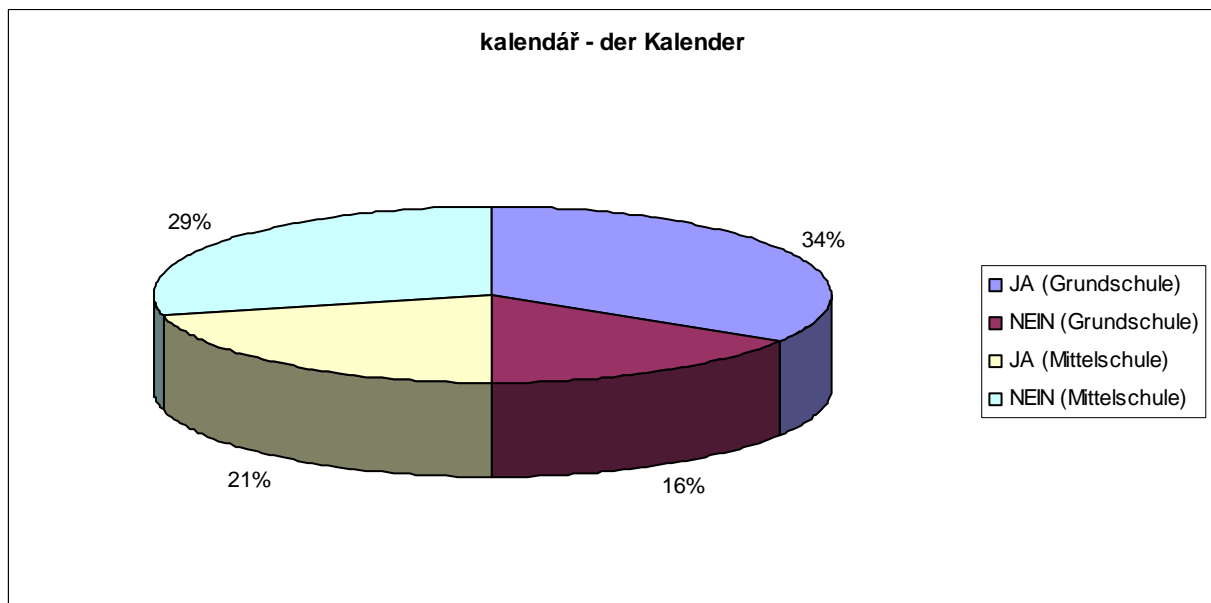
8. 3. 1 mince – die Münze



Graph Nr. 15 – mince

Bei der Entdeckung dieses Wortes kann man eine interessante Tendenz sehen – die Schüler aus den Grundschulen, die sich theoretisch weniger in Deutsch auskennen sollten und diese Fremdsprache deutlich kürzer lernen, sind erfolgreicher als die Schüler aus den Mittelschulen. Es ist noch überraschender, weil man im Tschechischen häufiger eine andere Bezeichnung für Geld benutzt, und zwar *peníze*. Trotzdem haben die Schüler aus den Grundschulen in dieser Frage sehr gut bestanden.

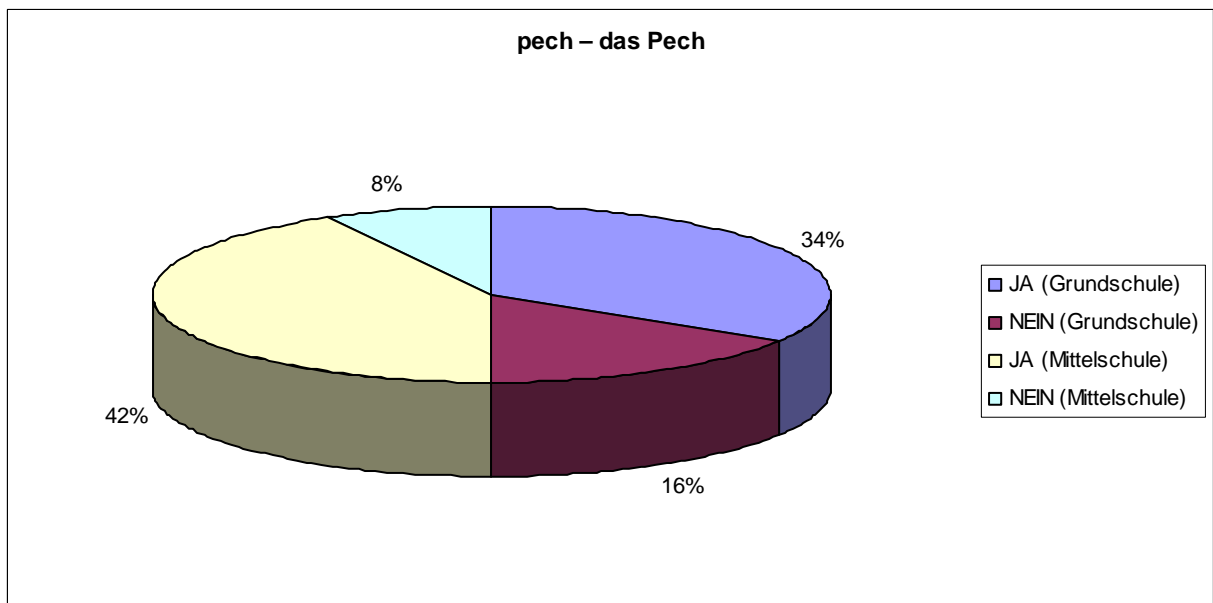
8. 3. 2 kalendář – der Kalender



Graph Nr. 16 - kalendář

Ein ähnliches Ergebnis ist auch bei dem nächsten Wort zu sehen. Die Mehrheit der Schüler aus den Grundschulen hat dieses Wort richtig bezeichnet, während kaum die Hälfte der Schüler aus den Mittelschulen hat sich auch so entschieden. Wieder scheint es, dass die jüngeren Schüler erfolgreicher sind.

8. 3. 3 pech – das Pech

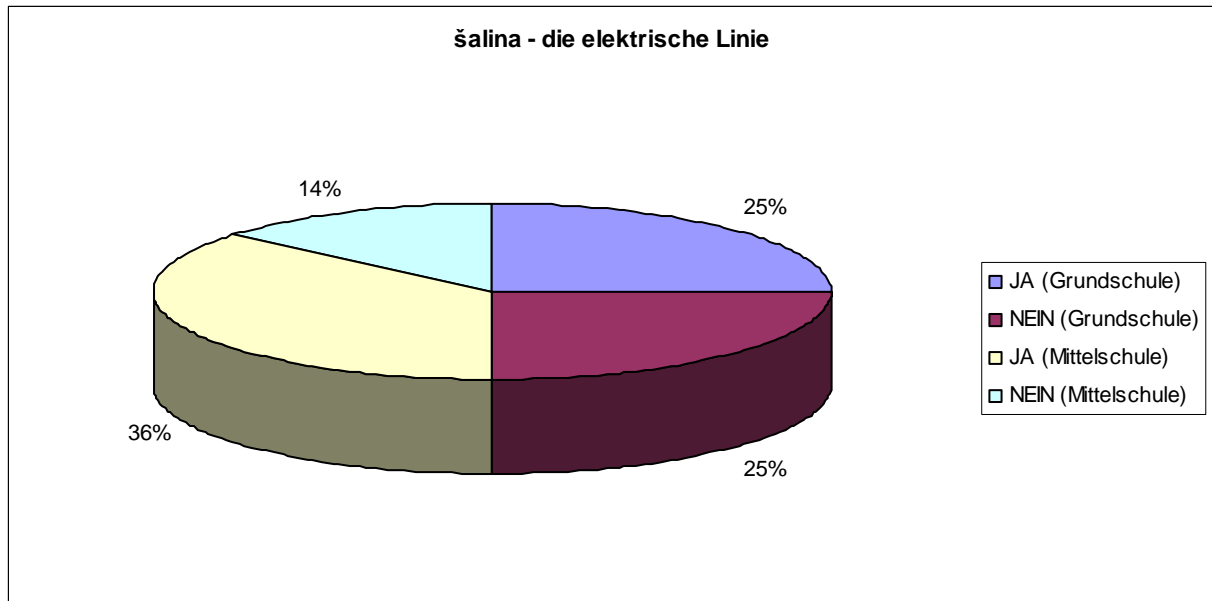


Graph Nr. 17 - pech

Diesmal haben fast alle Schüler aus den Mittelschulen das aus dem Deutschen übernommene Wort bezeichnet und sind also erfolgreicher als die Schüler aus den Grundschulen. Trotzdem befindet sich die Zahl dieser Schüler, die das Wort auch gefunden haben, relativ hoch, d. h. mehr als die Hälfte.

Niemand von den 100 Schülern hat aber die ganze Phrase (*mít pech* – Pech haben) bezeichnet. Alle haben sich nur auf das einzelne Wort konzentriert.

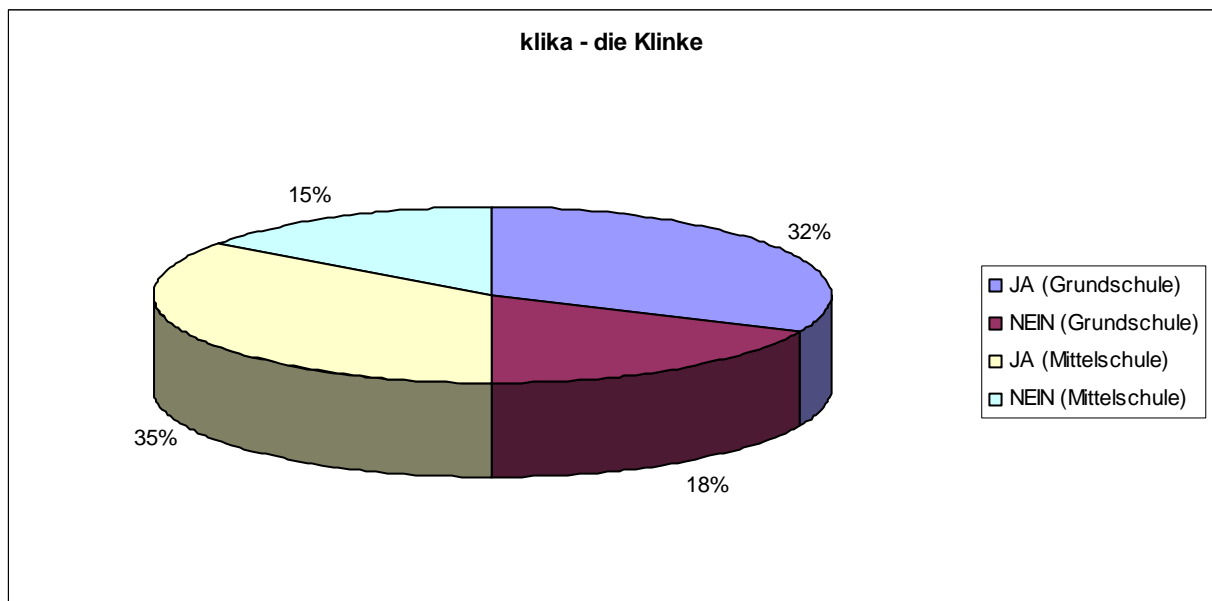
8. 3. 4 šalina – die elektrische Linie



Graph Nr. 18 - šalina

Dieses Wort scheint, man findet es am komplizierten, denn der damalige deutsche Begriff wurde in ein tschechisches Wort zusammengefasst. Trotz dieser Tatsache haben viele Schüler dieses Wort ausgewählt. Bei den Schülern aus den Grundschulen war es die genaue Hälfte, während die älteren noch erfolgreicher waren.

8. 3. 5 klika – die Klinke

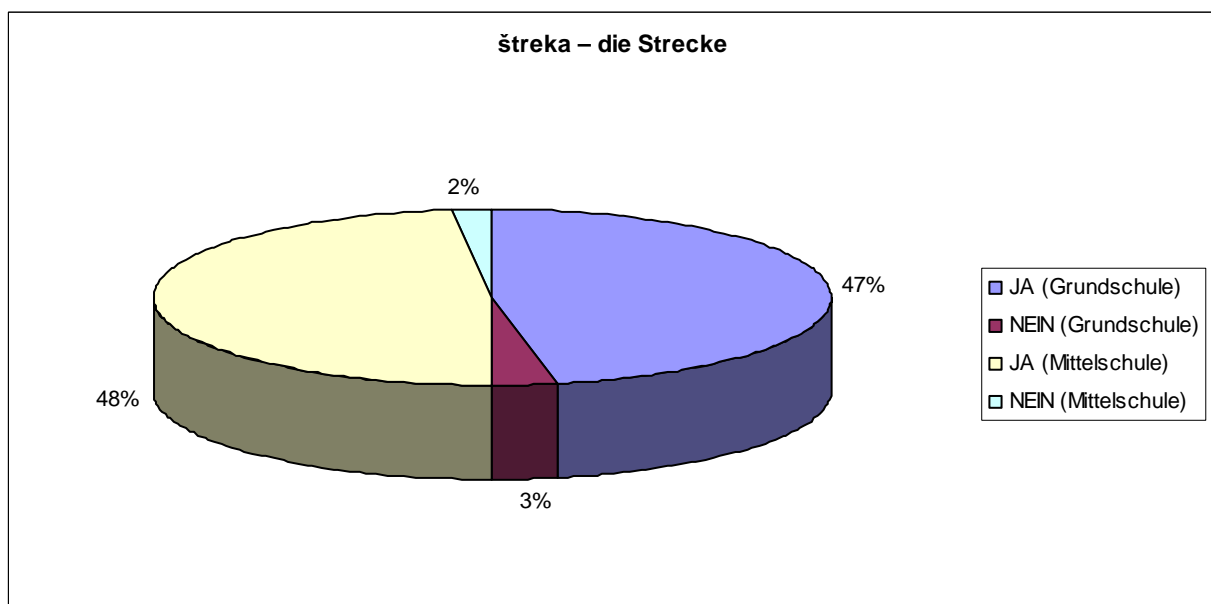


Graph Nr. 19 - klika

Es handelt sich um das erste Wort, das von der ähnlichen Zahl der Schüler aus den Grundschulen und Mittelschulen bezeichnet wurde. Bei beiden Gruppen geht es um mehr als die Hälfte aller Befragten.

Wieder niemand von den 100 Schülern hat aber die ganze Phrase (*mít kliku* – Glück haben) bezeichnet. Während bei der Phrase „*mít pech* – Pech haben“, die schon vorher erwähnt wurde, sich immer um dasselbe Wort handelt, das nur in der Beziehung mit dem Verb steht, ändert sich das ursprüngliche deutsche Wort in diesem Fall komplett. Der tschechische Begriff „*klika*“ vertritt hier also zwei deutsche Wörter und zwar „die Klinke“ und „das Glück“. Diesen Unterschied zu merken war vielleicht für die Schüler zu kompliziert.

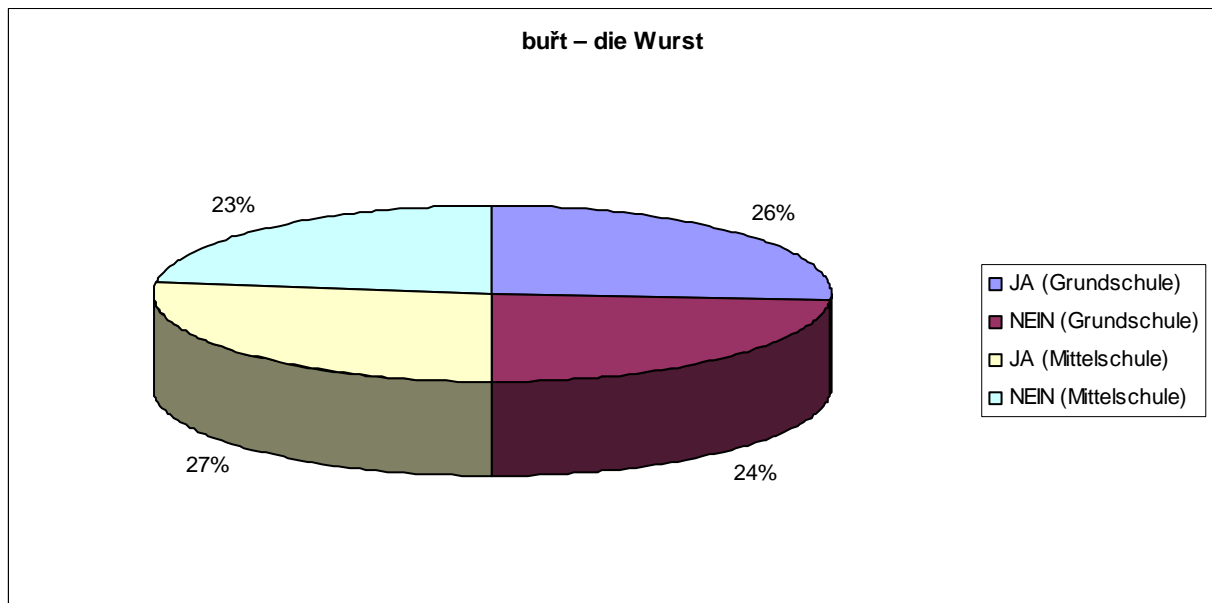
8. 3. 6 štreka – die Strecke



Graph Nr. 20 - štreka

In diesem Fall geht es um das bisher beste Ergebnis der Entdeckung. Die absolute Mehrheit der beiden Gruppen der Schüler hat dieses Wort richtig gefunden und insgesamt 95 von 100 Schülern haben sich diesmal geeinigt. Der Grund liegt vielleicht darin, dass die Schüler nehmen wahr, die Gruppe der Buchstaben „štr“ ist für das Tschechische ungewöhnlich.

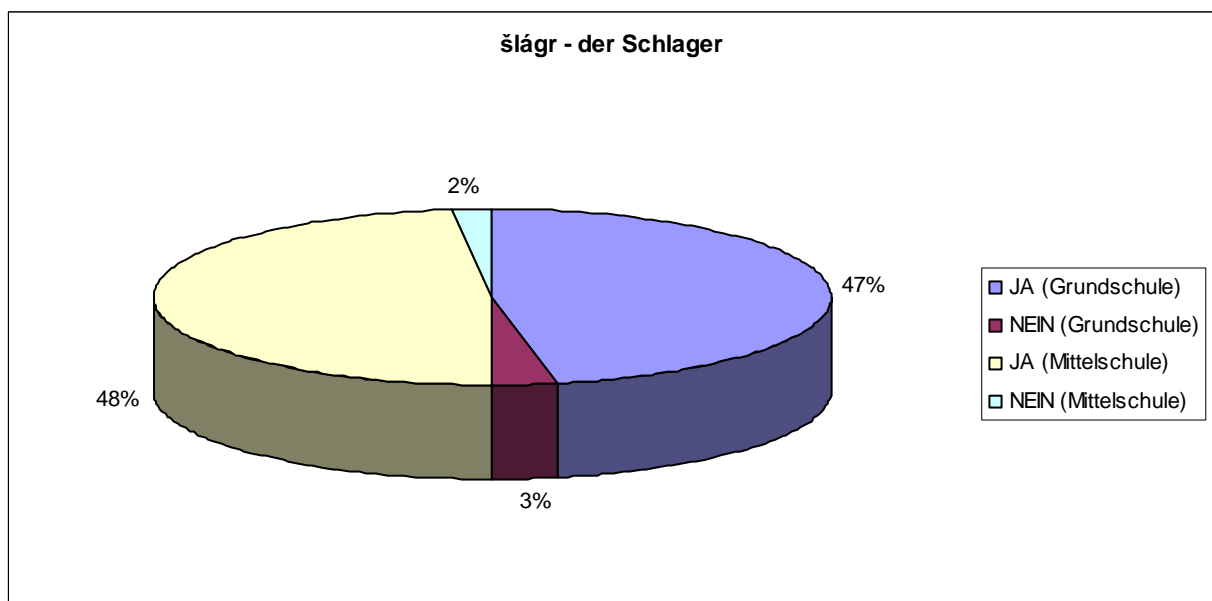
8. 3. 7 buřt – die Wurst



Graph Nr. 21 - buřt

Bei diesem Wort sind die Antworten der beiden Gruppen so gleichmäßig, wie es bisher noch nicht vorkommt. Einerseits vermuten die Schüler, dass dieses Wort aus dem Deutschen übernommen wurde, andererseits halten sie es für so gewöhnlich und hören sie es so oft, dass sie es zum alltäglichen tschechischen Wortschatz ordnen.

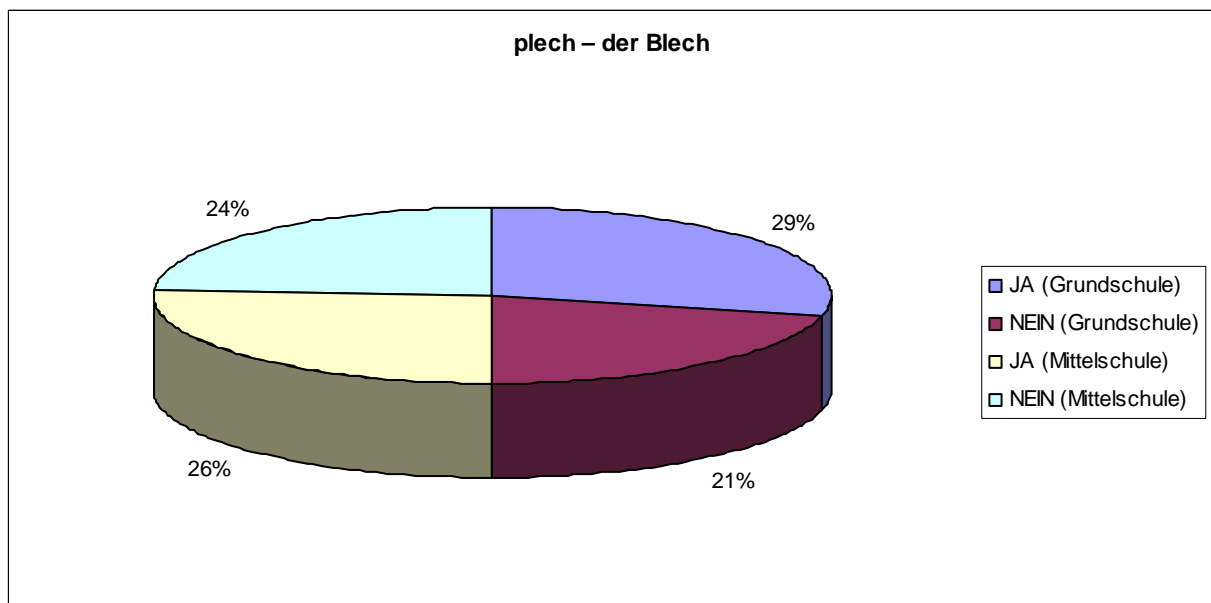
8. 3. 8 šlágř – der Schlager



Graph Nr. 22 - šlágř

Der große Erfolg bei der Entdeckung der Wörter wiederholt sich – 95 von 100 Schülern haben dieses Wort richtig als aus dem Deutsch übernommen bezeichnet. Wieder hat die Rechtschreibung vermutlich geholfen – die ungewöhnliche Gruppe der Buchstaben „šl“ und noch der im Tschechischen selten benutzte Laute „g“ zeigen, dass es sich um kein Wort tschechischer Herkunft handelt.

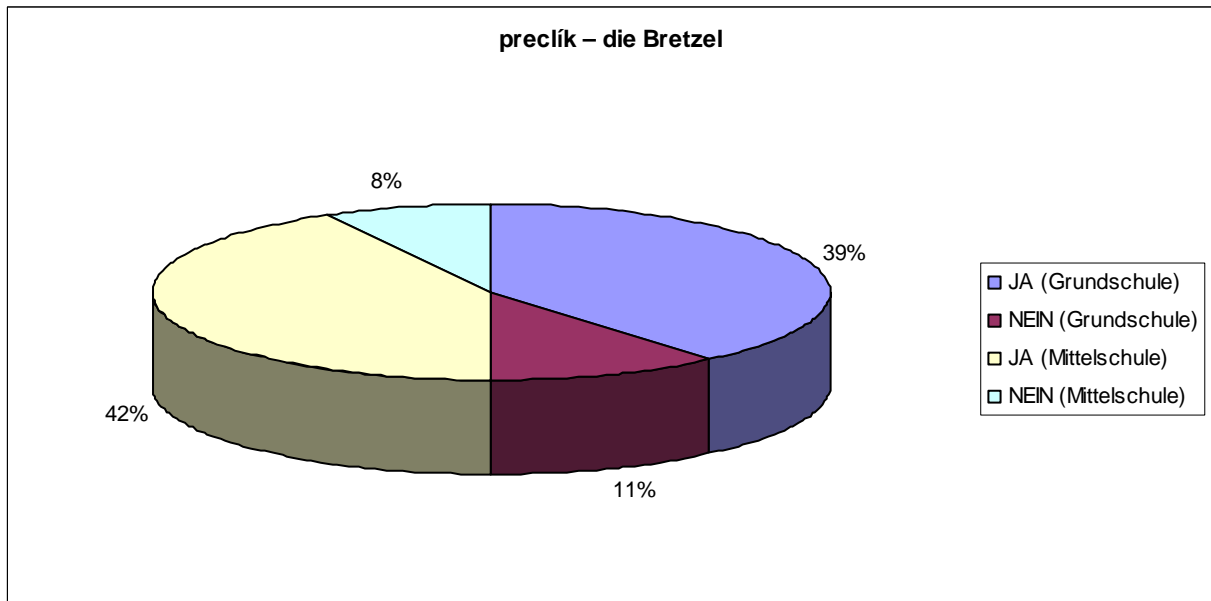
8. 3. 9 plech – der Blech



Graph Nr. 23 - plech

Bei den beiden Gruppen der Schüler ist es zu sehen, dass zwar die Mehrheit das Wort gefunden hat, aber diese Mehrheit nähert sich in beiden Fällen nur der Hälfte. Das Ergebnis ist diesmal nicht so eindeutig und das Wort wurde von den Schülern sowohl als aus dem Deutschen übernommen, als auch tschechischer Herkunft wahrgenommen.

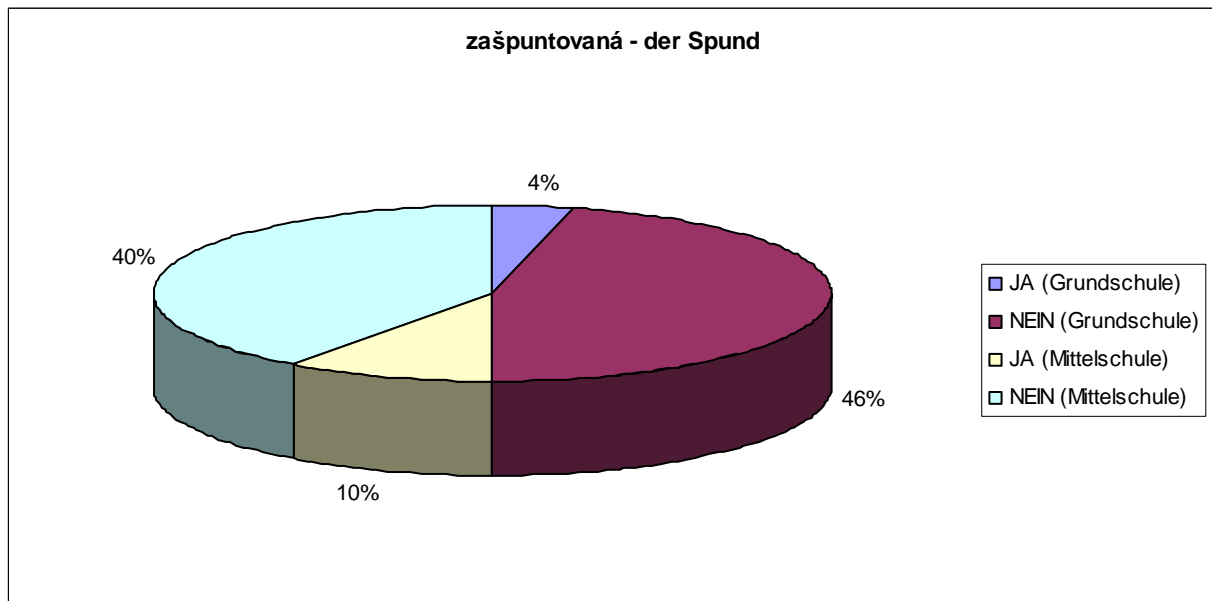
8. 3. 10 preclík – die Bretzel



Graph Nr. 24 - preclík

Der Graph zeigt, dass auch dieses Wort von der beiden Gruppen der Schüler erfolgreich gefunden wurde. Deutlich mehr als die Hälfte der Schüler sowohl aus den Grundschulen als auch aus den Mittelschulen haben das Wort richtig bezeichnet. Dieser Begriff hängt vielleicht ihrer Meinung nach mit den deutschsprachigen Ländern zusammen und wird oft im Zusammenhang mit verschiedenen Festivals verwendet, deshalb war das Ergebnis so eindeutig.

8. 3. 11 zašpuntovaná – der Spund

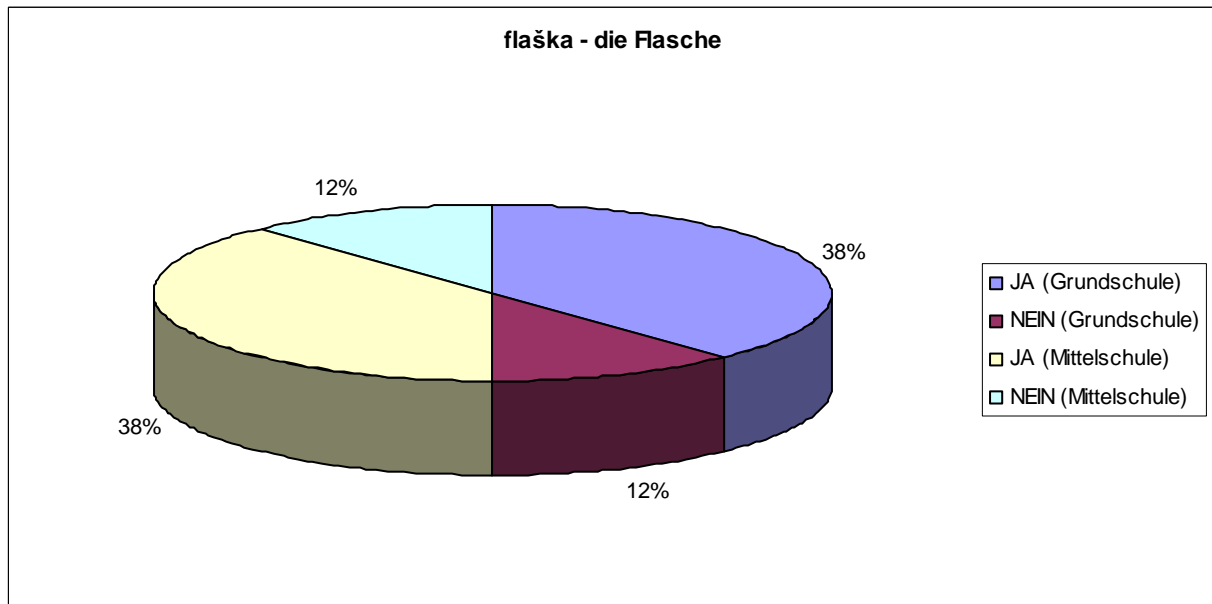


Graph Nr. 25 - zašpuntovaná

Bei diesem Wort merkt man, es geht um das bisher am wenigsten erfolgreiche Ergebnis. Nur 14 von 100 Schülern haben das Wort bezeichnet. Der Grund, warum die Schüler dieses Wort meistens als nicht aus dem Deutschen übernommen wahrnehmen, liegt vielleicht darin, dass das ursprüngliche deutsche Wort (der Spund) nicht mehr so gut in dem tschechischen Wort zu hören ist.

Es ist nämlich zur Verwandlung der Wortart gekommen – im Deutschen geht es um ein Substantiv, im Tschechischen ist es in diesem Fall ein abgeleitetes Adjektiv. Darüber hinaus wurde das Wort im Tschechischen um das Präfix „za-“ und das Suffix „-ovaná“ erweitert. Das ursprüngliche deutsche Wort versteckt deshalb in diesem tschechischen Begriff so gut, dass es nur sehr selten entdeckt wurde.

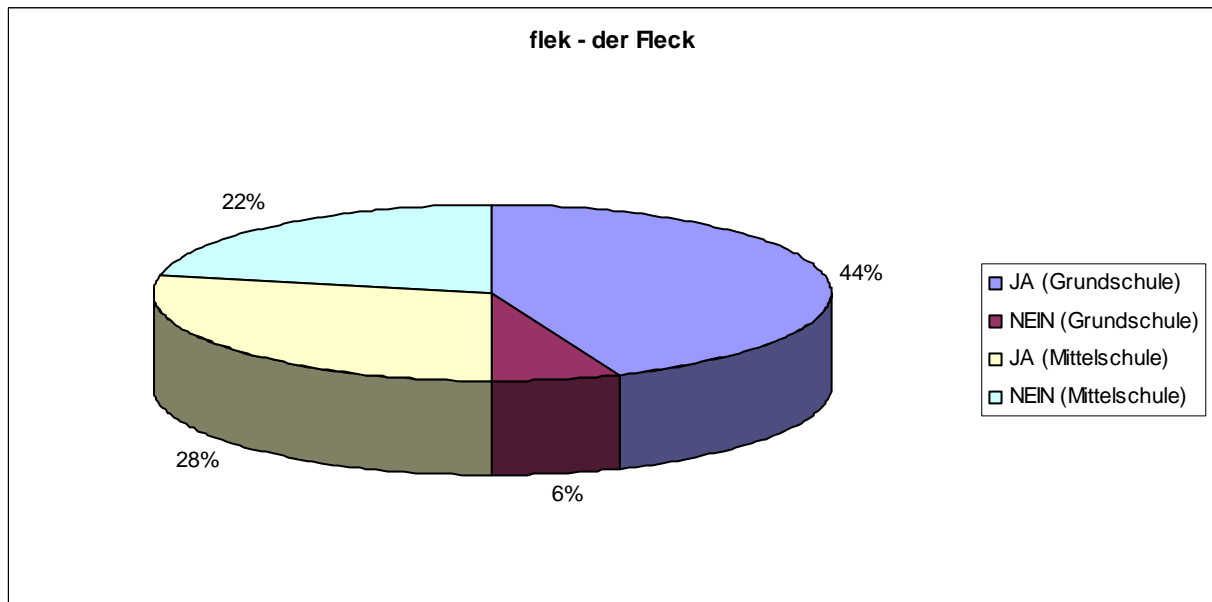
8. 3. 12 flaška – die Flasche



Graph Nr. 26 - flaška

Dieser Graph zeigt, dass es bei diesem Wort gelungen ist, was es bisher nicht vorgekommen ist – die Zahl der Schüler, die das Wort gefunden haben, und die Zahl der Schüler, die es nicht gefunden haben, ist in den beiden Gruppen völlig identisch. Es handelt sich um ein häufig benutztes Wort, die zur Umgangssprache ohne Zweifel gehört. Die Schüler sind zwar daran gewöhnt, aber trotzdem nehmen sie wahr, dass es kein Wort tschechischer Herkunft ist.

8. 3. 13 flek – der Fleck

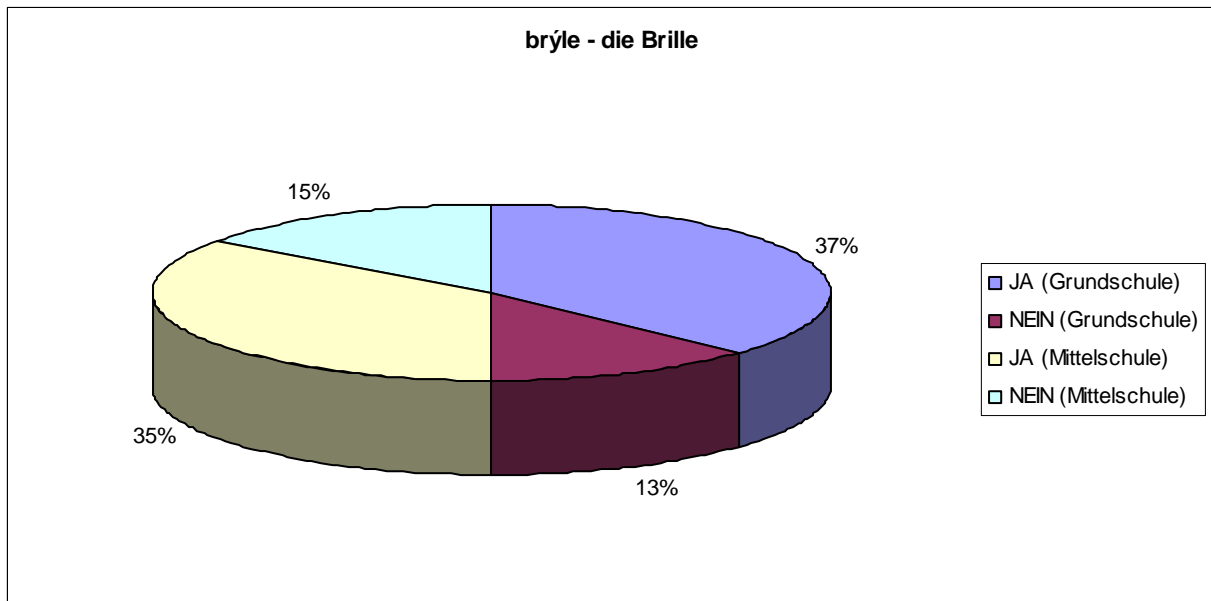


Graph Nr. 27 - flek

Bei der Entdeckung dieses Wortes waren wieder deutlich erfolgreicher die Schüler aus den Grundschulen als aus den Mittelschulen. Dieses Wort wurde vielleicht allgemein als gewöhnlich und häufig benutzt wahrgenommen, dass man es nicht mehr als ein aus dem Deutschen übernommen sieht.

Gleichzeitig ist dieses aus dem Deutschen übernommene Wort als das dritte in einem Satz gestanden, deshalb waren die Schüler vielleicht wenig motiviert, ein anderes Wort zu finden, wenn sie schon ein Wort (konkret das häufig gefundene Wort „*flaška*“) im Satz bezeichnet haben.

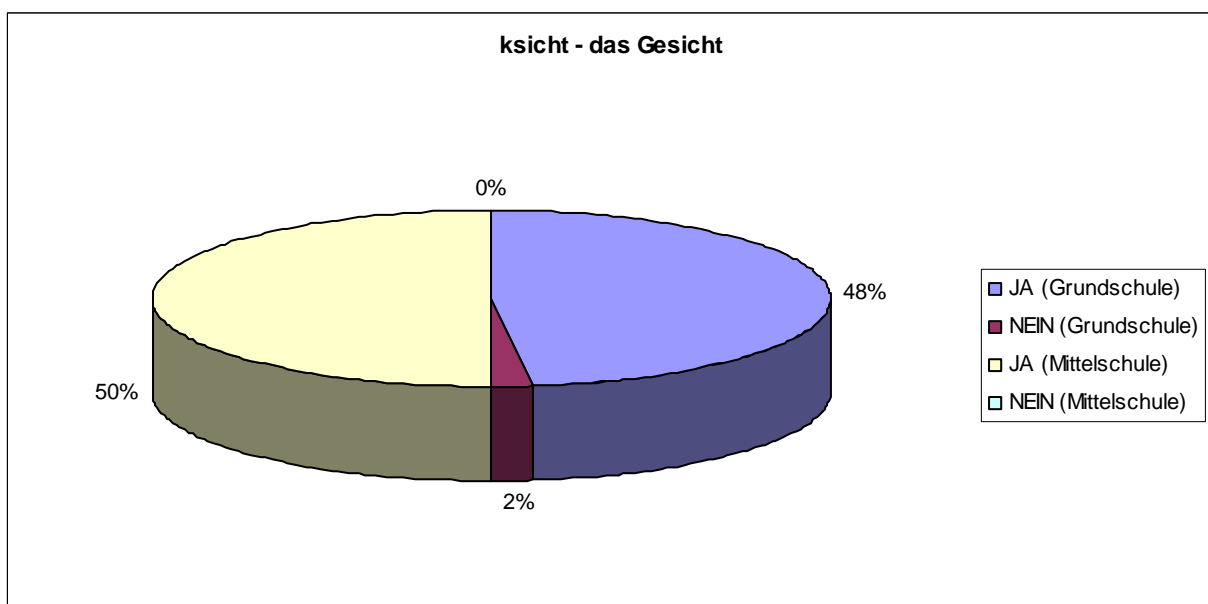
8. 3. 14 brýle – die Brille



Graph Nr. 28 - brýle

Das Ergebnis zeigt, dass beide Gruppen der Schüler beim Suchen erfolgreich waren – in den beiden Fällen hat deutlich mehr als die Hälfte der Schüler das Wort richtig bezeichnet, obwohl es zum alltäglichen und häufig benutzten Wortschatz gehört.

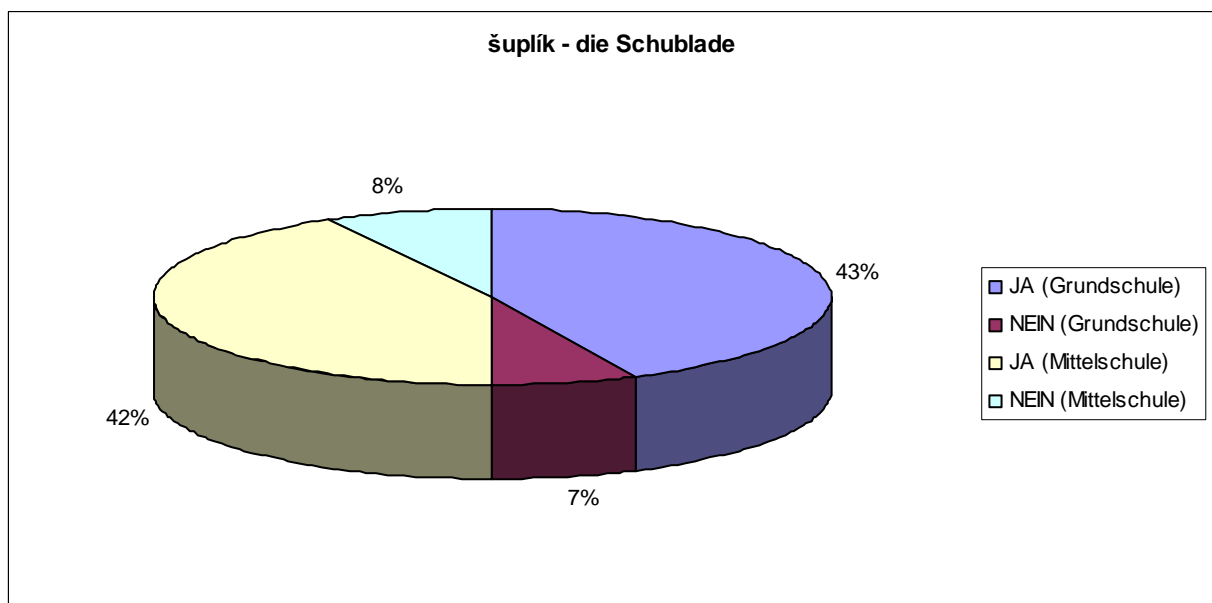
8. 3. 15 ksicht – das Gesicht



Graph Nr. 29 - ksicht

Es handelt sich um das bisher beste Ergebnis der Umfrage. Alle Schüler aus den Mittelschulen und insgesamt 98 von 100 Schülern haben richtig bezeichnet, dass dieses Wort aus dem Deutschen übernommen wurde. Obwohl es in der Umgangssprache vor allem von den Jugendlichen häufig benutzt wird, nehmen die Schüler wahr, dass es kein Wort tschechischer Herkunft ist.

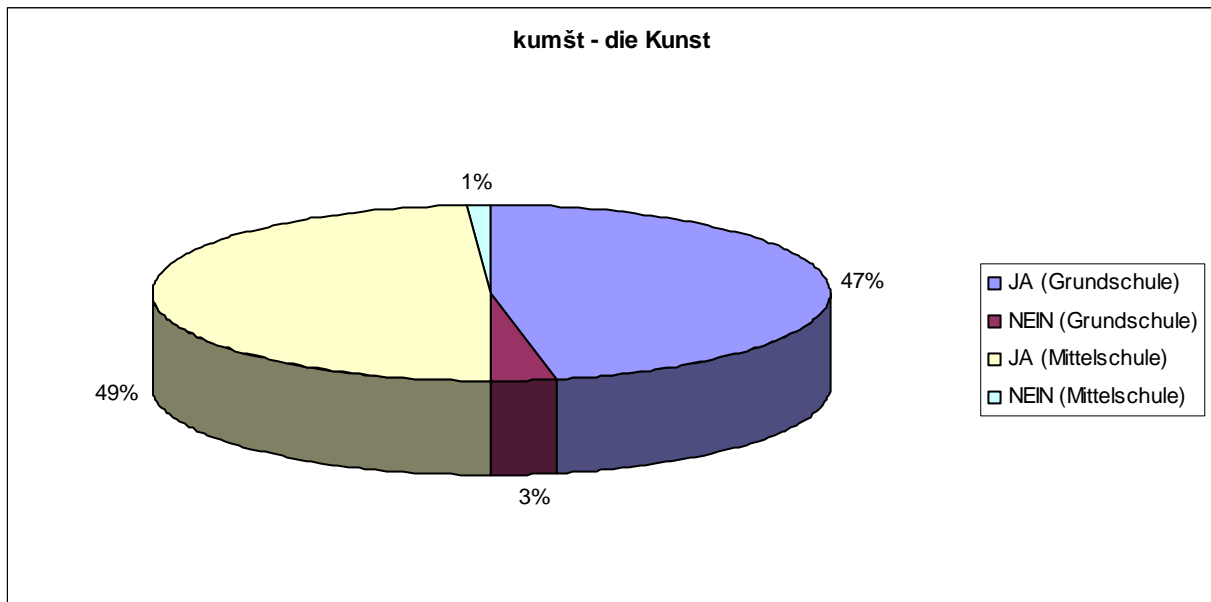
8. 3. 16 šuplík – die Schublade



Graph Nr. 30 - šuplík

Bei der Entdeckung dieses Wortes waren beide Gruppen der Schüler sehr erfolgreich. Sowohl in den Grundschulen als auch in den Mittelschulen kann man nur ein paar Schüler finden, die dieses Wort nicht als aus dem Deutschen übernommen bezeichnet haben. Es zählt deshalb zu den Wörtern, die von den Schülern am häufigsten gefunden wurden.

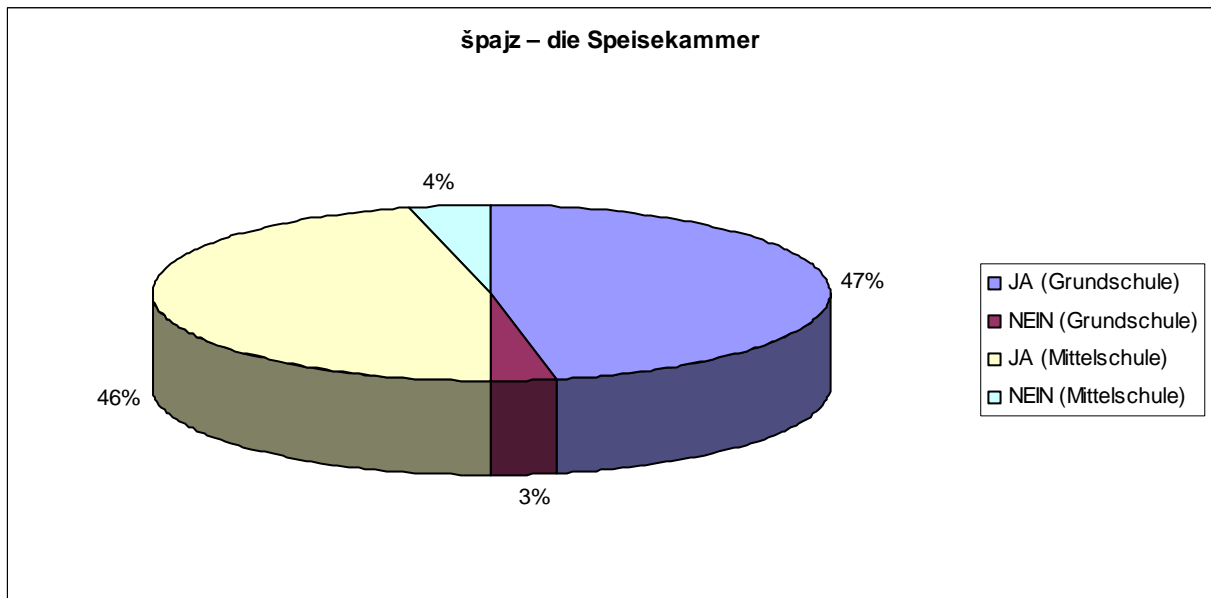
8. 3. 17 kumšt – die Kunst



Graph Nr. 31 - kumšt

Es handelt sich wieder um ein sehr erfolgreiches Ergebnis. Insgesamt 96 von 100 Schülern haben das Wort richtig bezeichnet. Die für das Tschechische ungewöhnliche Form des Wortes hat den Schülern vielleicht ziemlich geholfen, weil die Gruppe der Buchstaben „mšt“ im Tschechischen nur selten vorkommt.

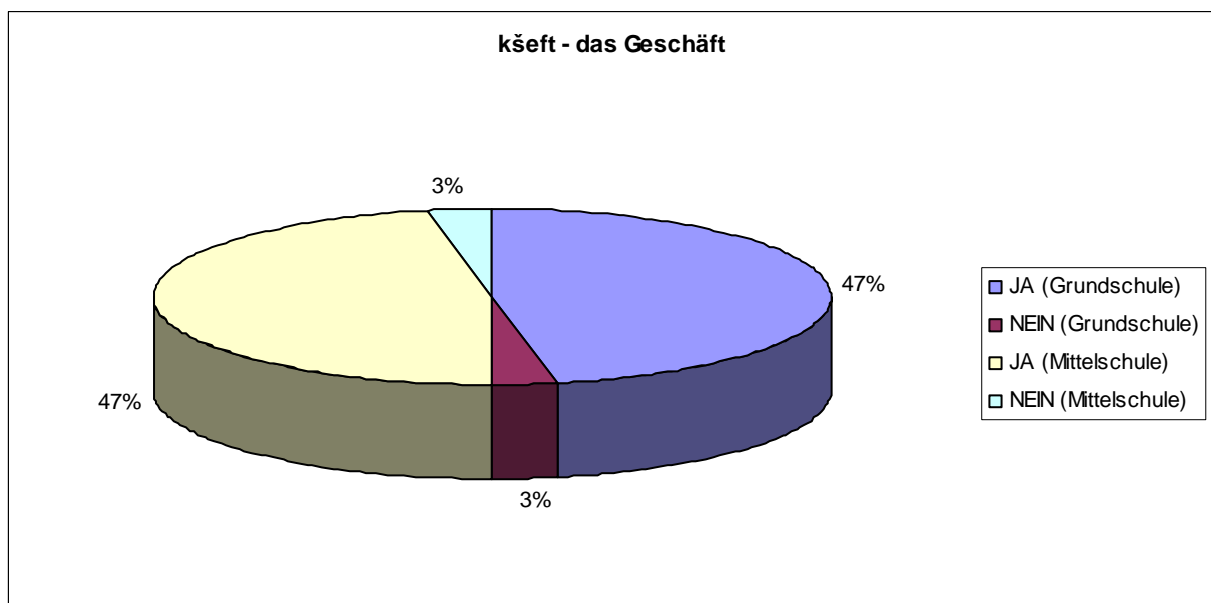
8. 3. 18 špajz – die Speisekammer



Graph Nr. 32 - špajz

Zu den erfolgreich gefundenen Wörtern zählt sich auch dieses Wort, die von insgesamt 93 von 100 Schülern bezeichnet wurde. Wieder hat es vermutlich viel geholfen, dass das Wort mit der ungewöhnlichen Gruppe der Buchstaben „šp“ anfängt. Trotzdem es in der alltäglichen Umgangssprache häufig benutzt wird, nehmen die Schüler wahr, dass es ursprünglich aus dem Deutschen übernommen wurde.

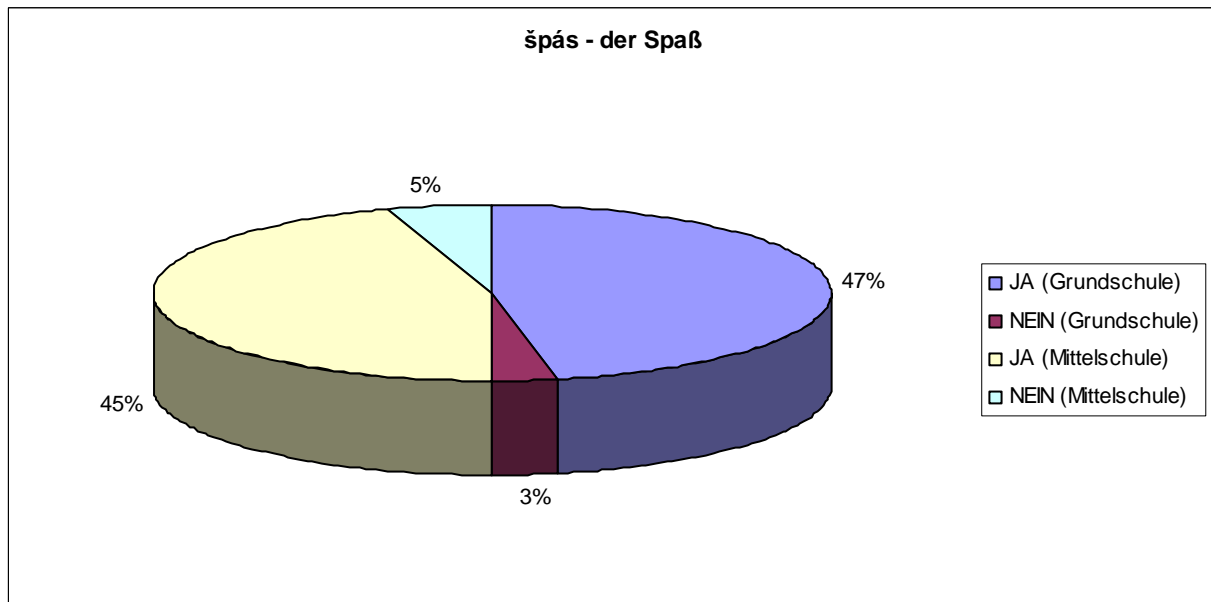
8. 3. 19 kšeft – das Geschäft



Graph Nr. 33 - kšeft

Das Ergebnis ist in diesem Fall völlig identisch. Die absolute Mehrheit der beiden Gruppen hat dieses Wort als aus dem Deutschen übernommen bezeichnet. Das Wort wurde insgesamt von 94 von 100 Schülern entdeckt und zählt sich zu den Wörtern, die am häufigsten gefunden wurden.

8. 3. 20 špás – der Spaß



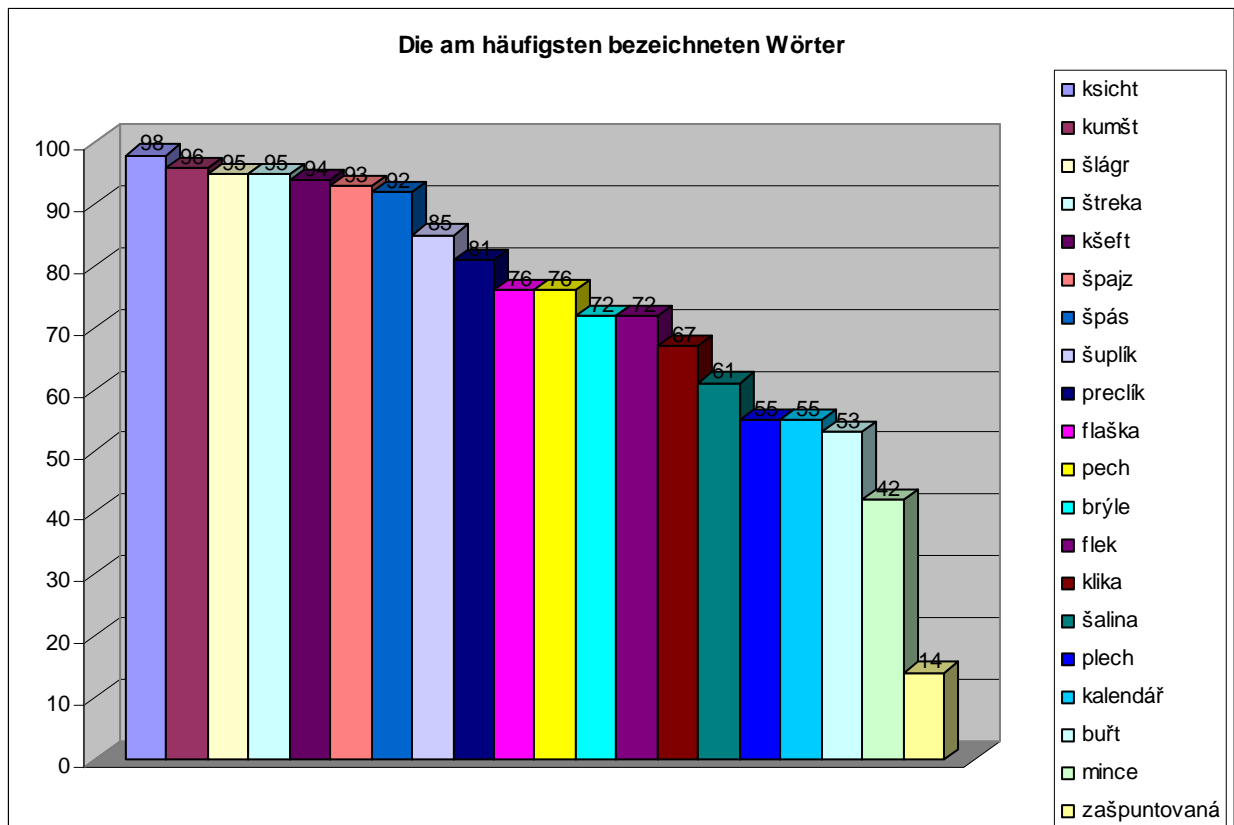
Graph Nr. 34 - špás

Das letzte Wort, das die Schüler in der Umfrage finden könnten, wurde auch sehr häufig bezeichnet. Obwohl es ziemlich oft nicht nur in der alltäglichen Umgangssprache, sondern auch in den Zeitungen oder Zeitschriften verwendet wird, haben die Schüler richtig wahrgenommen, dass es trotzdem kein Wort tschechischer Herkunft ist.

8. 3. 21 Andere Wörter

Zum Schluss der Umfrage gibt es die Möglichkeit, ein anderes aus dem Deutschen übernommenes Wort anzugeben. Diesmal haben diese Chance die Schüler nicht nur aus den Grundschulen, sondern auch aus den Mittelschulen ausgenutzt und haben zusammen viele schöne Beispielwörter gesammelt, z. B. *knedlík, imrvére, vercajk, štamgast, čus, helpnout, šlus, špacír, portmonka, štrikovat, durch, muset, luftovat, fest, kauf*. Diese Wörter wurden auch in dem theoretischen Teil der Arbeit verwendet und in die Tabellen mit den aus dem Deutschen übernommenen Wörtern zugeordnet.

8. 4 Die am häufigsten bezeichneten Wörter

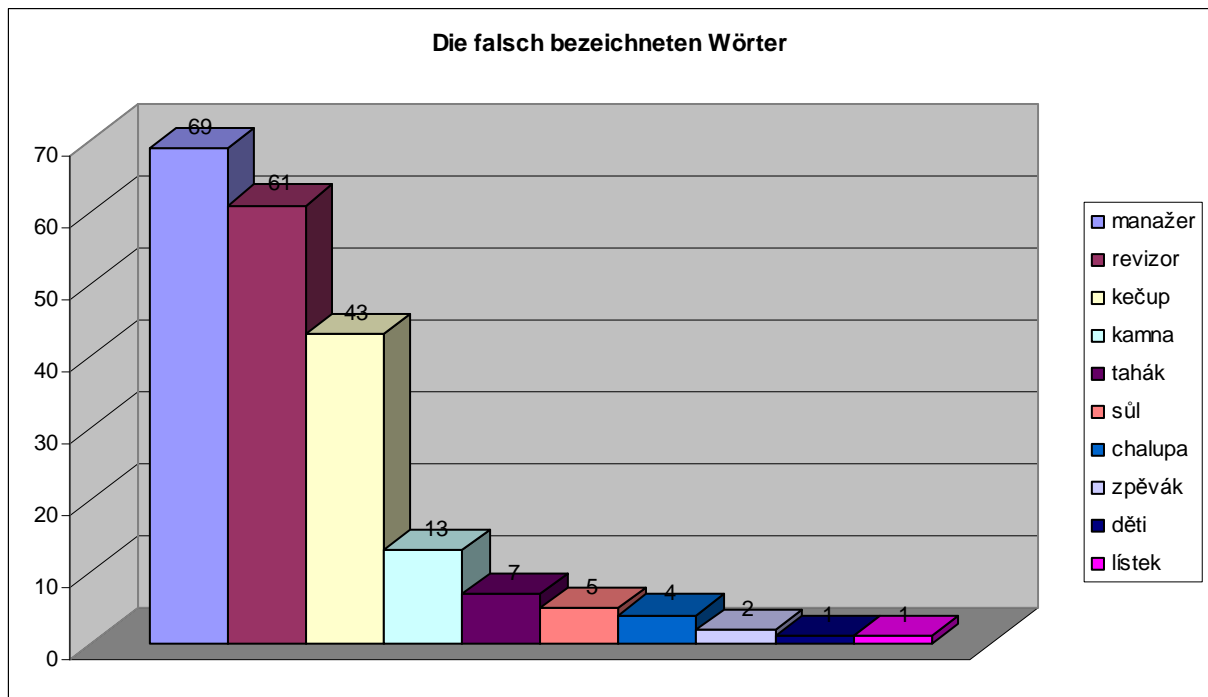


Graph Nr. 35 – Die am häufigsten bezeichneten Wörter

Dieser bunte Graph zeigt, welche Wörter am häufigsten bezeichnet wurden und in welchen Fällen die Schüler am erfolgreichsten waren. Es ist eine zahlreiche Gruppe der Wörter, die mehr als 90 Schüler zusammen aus den Grundschulen und Mittelschulen gefunden haben. Sie enthält insgesamt 7 Begriffe, d. h. fast ein Drittel aller Wörter, die sich in der Umfrage befindet.

Eine ziemlich interessante Tendenz hat sich während der Datenauswertung gezeigt – die beiden Gruppen der Schüler waren durchschnittlich sehr ähnlich erfolgreich. Es war für die jüngeren Schüler kein Nachteil, dass sie Deutsch kürzer lernen, sie haben in der Umfrage genauso gut bestanden wie die älteren.

8. 5 Die falsch bezeichneten Wörter



Graph Nr. 36 – Die falsch bezeichneten Wörter

Mittels dieses Graphs wird präsentiert, welche Wörter, die nicht deutscher Herkunft sind, in der Umfrage am häufigsten falsch bezeichnet wurden. Mehr als die Hälfte aller Befragten überraschend vermutet, dass das Wort „*manažer*“ aus dem Deutschen übernommen wurde. Trotz des großen Einflusses des Englischen auf den heutigen tschechischen Wortschatz, den sie auch in dem ersten Teil der Umfrage anerkannt haben, wird es ihnen nicht bewusst, dass dieses Wort bestimmt aus dem englischen Wort „*manager*“ stammt.

Die anderen zwei Wörter, die noch von der größeren Zahl der Schüler bezeichnet wurden, sind „*revizor*“ und „*kečup*“, wobei das zweite angegebene Wort wieder vermutlich englischer Herkunft ist. Weitere Wörter wurden von weniger Schülern bezeichnet und bilden keine größere Gruppe.

9. Schlusswort des praktischen Teiles

Der praktische Teil der Arbeit widmet sich der Bearbeitung der Meinungen, die mittels der Umfrage gesammelt wurden. Diese Umfrage wird zuerst am Anfang beschrieben und dann wird es auch kurz geschildert, wie die Umfragebogen unter Schüler aus den Grundschulen und Mittelschulen verteilt wurden.

Dann folgt die ausführliche graphische Auswertung der Meinungen der Schüler aus den Grundschulen und Mittelschulen. Jede Frage, die in der Umfrage gestellt wurde, wird als ein Graph präsentiert und man schreibt dazu ein Kommentar, in dem man die Ergebnisse erklärt und vergleicht.

Zum Schluss befinden sich noch zwei umfangreiche Graphen, von denen man die Gesamtinformationen entnehmen kann.

ZUSAMMENFASSUNG/ ERGEBNISSE DER ARBEIT

Das Ziel dieser Arbeit war, den großen Einfluss des Deutschen auf den tschechischen Wortschatz zu präsentieren. Im theoretischen Teil wurde deshalb ausführlich beschrieben, wie sich das Tschechische und das Deutsche im Laufe der Zeit beeinflusst haben und wie die Situation heutzutage aussieht. Man konzentriert sich vor allem auf die lexikalische Ebene der Sprache, konkret auf die einzelnen Wörter, Wortverbindungen und Phrasen, die aus dem Deutschen ins Tschechische übernommen wurden.

Einerseits wurde gezeigt, dass diese Wörter entweder zur tschechischen Hochsprache oder Umgangssprache gehören. Es sind zwei Tabellen entstanden, in denen man diese Wörter umfangsreich ausgezählt hat. Es wurde gezeigt, dass diese zwei Gruppen der aus dem Deutschen übernommenen Wörter im tschechischen Wortschatz wirklich umfangreich sind. Eine kleinere, jedoch auch interessante Gruppe bilden noch die Wörter, die im Deutschen und Tschechischen identisch übersetzt werden. Diesem Thema wurde auch eine Tabelle gewidmet.

Andererseits wurden viele Wortverbindungen und Phrasen gesammelt, die in den beiden Sprachen identische Wörter verwenden und identische Bedeutung haben. Die Beispiele, die in dieser Arbeit angegeben wurden, befinden sich in berühmten Büchern der bekannten deutschsprachigen Schriftsteller (z. B. Kafka, Frisch oder Dürrenmatt).

Um den Einfluss des Tschechischen auf das Deutsche zu zeigen, wurden auch ein paar Beispielwörter aus dem österreichischen Deutsch zusammengefasst, die tschechischer Herkunft sind. Damit wurde die gegenseitige Wirkung der Sprachen ergänzt. Zum Schluss wurde noch geschildert, welche Position die deutsche Sprache als Fremdsprache im heutigen tschechischen Schulwesen hat und welche Entwicklung man erwarten kann. Damit wurde der theoretische Teil beendet.

Im praktischen Teil wurde als Ergänzung zum theoretischen Teil gezeigt, dass die aus dem Deutschen übernommenen Wörter häufig in der alltäglichen Sprache verwendet werden. Mithilfe der Schüler aus den Grundschulen und Mittelschulen, die ihre

Meinungen zu diesem Thema mittels einer Umfrage geäußert haben, wurde bewiesen, dass sich viele Wörter deutscher Herkunft in der tschechischen Sprache befinden. Bei manchen ist es noch offensichtlich, dass sie aus dem Deutschen übernommen wurden, die anderen haben sich allerdings ins Tschechische völlig integriert.

Diese Arbeit soll daran hinweisen, dass ein durchschnittlicher Tscheche mehrere deutsche Wörter kennt, als er denkt. Sie werden im alltäglichen Sprachkontakt verwendet, sie erscheinen in den Zeitungen und Zeitschriften, man hört sie beim Fernsehen. Jeder kann einen Tag lang darauf achten und wird bestimmt überrascht sein, wie viele solche Wörter man hört und wie oft sie verwendet werden. Diese aus dem Deutschen übernommenen Wörter gehören fest zum tschechischen Wortschatz und bilden hier eine umfangreiche Gruppe.

Wenn man diesen großen Vorteil, der dank der Nachbarschaft mit zwei deutschsprachigen Ländern entsteht, für sich bewusst ausnützt, erleichtert man sich wesentlich das Deutschlernen. Nicht nur Erwachsene, sondern auch Schüler in Grund- und Mittelschulen können dadurch mehr Motivation und Lust zum Deutschlernen gewinnen.

Dann stellt man schnell fest, dass Oscar Wilde nicht Recht hatte, als er sich zum Thema des Deutschlernens geäußert hat: *„Das Leben ist zu kurz, um Deutsch zu lernen.“*⁴

⁴ http://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Sprache [zit. 2015-04-20]

Tabellenverzeichnis

| | |
|---|----|
| Tabelle Nr. 1 – Die aus dem Deutschen ins Tschechische übernommenen Wörter (14. Jahrhundert) | 16 |
| Tabelle Nr. 2 – Die aus dem Tschechischen ins Deutsche übernommenen Wörter (15. Jahrhundert) | 17 |
| Tabelle Nr. 3 – Die aus dem Deutschen übernommenen Wörter (Hochsprache) | 22 |
| Tabelle Nr. 4 – Die aus dem Deutschen übernommenen Wörter (Umgangssprache) | 23 |
| Tabelle Nr. 5 – Die identisch übersetzten Wörter im Deutschen und Tschechischen | 32 |
| Tabelle Nr. 6 – Die identischen Wortverbindungen und Phrasen | 33 |
| im Deutschen und Tschechischen | 33 |
| Tabelle Nr. 7 – Die identischen Phrasen | 34 |
| mit einem aus dem Deutschen übernommenen Wort | 34 |
| Tabelle Nr. 8 – Die nicht identischen Phrasen | 35 |
| Tabelle Nr. 9 – Die aus dem Tschechischen ins Deutsche übernommenen Wörter | 35 |

Graphenverzeichnis

| | |
|--|----|
| Graph Nr. 1 - Geschlecht..... | 44 |
| Graph Nr. 2 - Alter | 45 |
| Graph Nr. 3 - Klasse..... | 46 |
| Graph Nr. 4 - Schule | 47 |
| Graph Nr. 5 – Englisch (Vergangenheit) | 48 |
| Graph Nr. 6 – Deutsch (Vergangenheit) | 49 |
| Graph Nr. 7 – Russisch (Vergangenheit) | 49 |
| Graph Nr. 8 – Französisch (Vergangenheit) | 50 |
| Graph Nr. 9 – Lateinisch (Vergangenheit)..... | 51 |
| Graph Nr. 10 – Englisch (Gegenwart) | 52 |
| Graph Nr. 11 – Deutsch (Gegenwart) | 53 |
| Graph Nr. 12 – Russisch (Gegenwart) | 54 |
| Graph Nr. 13 – Französisch (Gegenwart) | 54 |
| Graph Nr. 14 – Lateinisch (Gegenwart)..... | 55 |
| Graph Nr. 15 – mince..... | 56 |
| Graph Nr. 16 - kalendář..... | 57 |
| Graph Nr. 17 - pech..... | 58 |
| Graph Nr. 18 - šalina | 59 |
| Graph Nr. 19 - klika | 59 |
| Graph Nr. 20 - štreka..... | 60 |
| Graph Nr. 21 - buřt..... | 61 |
| Graph Nr. 22 - šlágr..... | 61 |
| Graph Nr. 23 - plech..... | 62 |
| Graph Nr. 24 - preclík | 63 |
| Graph Nr. 25 - zašpuntovaná..... | 64 |
| Graph Nr. 26 - flaška..... | 65 |
| Graph Nr. 27 - flek | 66 |
| Graph Nr. 28 - brýle | 67 |
| Graph Nr. 29 - ksicht..... | 67 |
| Graph Nr. 30 - šuplík..... | 68 |
| Graph Nr. 31 - kumšt..... | 69 |
| Graph Nr. 32 - špajz | 69 |
| Graph Nr. 33 - kšeft..... | 70 |
| Graph Nr. 34 - špás | 71 |
| Graph Nr. 35 – Die am häufigsten bezeichneten Wörter | 72 |
| Graph Nr. 36 – Die falsch bezeichneten Wörter | 73 |

Abstrakt

Téma této bakalářské práce zní „Vliv německého jazyka na jazyk český“.

Na začátku celé práce se nachází úvod, který vymezuje její směr a náplň. Celkově se skládá ze dvou částí, teoretické a praktické. Obě části na sebe navazují, vzájemně se doplňují a poskytují tak komplexní pohled na zajímavou jazykovou oblast.

Teoretická část je uvedena stručným úvodem a dělí se do dvou kapitol. V první je nejprve líčeno období zhruba 700 let, ve kterém docházelo v různých formách a obměnách k ovlivňování českého jazyka jazykem německým. Čtenář si zde může všimnout, jak se napříč staletími usilovalo o rovnoprávnost češtiny s němčinou nebo o její dominantnější pozici a jak byly tyto pokusy více nebo méně úspěšné. Můžeme si také uvědomit, že dnešní situace, kdy je čeština jediným úředním jazykem na území České republiky a kdy je němčina vyučována jako cizí jazyk ve školách, byla snem mnoha předchozích generací.

Po historickém exkurzu se v druhé kapitole teoretické části zaměřuje pozornost na lexikální úroveň českého jazyka a přechází se k samotným slovům, slovním spojením a frázím, které byly do češtiny přejaty z němčiny. Jde o překvapivě velkou a bohatou skupinu výrazů, které jsou hojně používány nejen v běžné mluvě, ale i novinových článcích nebo televizním vysílání.

Pokud jde o konkrétní slova, je patrné, že všechna není možné zařadit do jedné skupiny – jedna totiž patří do spisovné češtiny a představují často jediné pojmenování určité věci, druhá označují zase výraz nespisovné češtiny, často slangový, který tvoří jen alternativu k původnímu českému slovu. Podařilo se vyčíslit mnoho slov a výrazů, které denně používáme, a ukázat tak veliký vliv němčiny na dodnes používanou českou slovní zásobu.

Zajímavým jevem, který lze v porovnání obou jazyků najít, je identický překlad určitých slov. Je zde ukázáno několik slov, která si po rozložení na předponu, kořen slova a případně příponu v překladu identicky odpovídají.

V případě jednotlivých slovních spojení a frází bylo vyčísleno několik desítek příkladů, kdy je určitá skutečnost vyjádřena stejnými abstraktními slovy nebo stejným idiomem. Tyto příklady pocházejí ze známých děl německy píšících autorů a platí tak za důkaz blízkosti v myšlení obou národů.

Další skupinu tvoří hojně používané výrazy s jedním převzatým slovem z němčiny, které, jak bylo prostřednictvím dvou tabulek s konkrétními příklady ukázáno, si buď v překladu v němčině a v češtině odpovídají, nebo nikoli.

Pro doplnění celého pohledu na vzájemné ovlivňování se těchto dvou jazyků bylo shromážděno i několik slov, která naopak přešly z češtiny do němčiny, konkrétně do její rakouské varianty.

Na závěr teoretické části je popsáno, jakou pozici za posledních deset let měla němčina jako cizí jazyk v českém školství. Jsou zde nastoleny otázky pro důležitou diskusi, kdy lze začít s výukou němčiny a zda ji upřednostnit před angličtinou nebo ponechat stávající model angličtiny jako prvního cizího jazyka.

Teoretická část je uzavřena závěrem, který shrnuje nashromážděné poznatky, jež jsou potom využity v nadcházející praktické části práce.

Praktická část je opět uvedena stručným úvodem a rozděluje se na tři kapitoly. V první je popsán dotazník, který byl rozdělen mezi žáky základních a středních škol. Druhá kapitola ukazuje, jakým způsobem byly tyto dotazníky mezi žáky rozděleny.

Třetí kapitola prezentuje získané názory a domněnky žáků, kteří se výzkumu zúčastnili. Výzkum byl zaměřen na uvědomění si procesu ovlivňování české slovní zásoby jinými jazyky a na prezentaci slov přejatých z němčiny.

K prezentaci základních informací o dotazovaných, tj. rozložení dívky/chlapci, věk, třída, škola a jazykové znalosti i získaných názorů dochází pomocí výsečových grafů. Postupně je tak ukázáno, jaké jazyky podle dotazovaných ovlivnily českou slovní zásobu v minulosti a jak je tomu teď. Neméně zajímavou částí je i prezentace výsledků hledání slov v textu, která byla přejata z němčiny. Zde se jasně ukazuje, že i když se tato slova používají v každodenní běžné mluvě, jsou stále vnímána jako slova jiného než českého původu a žáci je tedy ve většině případů v textu v hojném počtu objevili.

Na závěr tohoto vyhodnocení dotazníků jsou připojeny ještě dva sloupcové grafy. První ukazuje, jaká slova přejatá z němčiny žáci nejčastěji označili. Druhý graf naopak ukazuje slova, která žáci sice označili jako přejatá z němčiny, jež však ve skutečnosti z němčiny přejatá nejsou.

Po prezentaci výsledků následuje krátký závěr praktické části a celou práci uzavírá závěrečné shrnutí. Po něm následuje ještě seznam použité literatury a internetových pramenů a v příloze se nacházejí vzorové dotazníky popisované ankety, které byly rozděleny mezi žáky základních a středních škol.

Literaturverzeichnis

- DÜRRENMATT, Friedrich. *Der Besuch der alten Dame. Eine tragische Komödie*. Zürich: Diogenes, 1980. ISBN 3-257-23045-1.
- ENDE, Michael. *Momo*. Stuttgart: Thienemann, 2005. ISBN 978-3-522-17750-4.
- FRISCH, Max. *Andorra. Stück in zwölf Bildern*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2006. ISBN 3-518-36777-3.
- GRIMM, Brüder. *Kinder- und Hausmärchen*. Frankfurt am Main: Insel, 1976. ISBN 3-458-01813-1.
- HANILCOVÁ, Hana. *Unterschiede der deutschen Sprache in Deutschland und in Österreich*. Hradec Králové, 2014. Bachelorarbeit. Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka a literatury.
- HEINRICHOVÁ, Naděžda, ONDRÁKOVÁ, Jana und FRITZ, Thomas A. (eds.) *Německo-české reflexe na pozadí jazyka, literatury a didaktiky*. Praha: Kosmas, 2011. ISBN 978-87378-97-7.
- KAFKA, Franz. *Die Verwandlung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1999. ISBN 978-3-518-18813-2.
- KLOBOUKOVÁ, Pavla. *Germanismy v běžné mluvě dneška*. Brno, 2006. Diplomarbeit. Filozofická fakulta Masarykovy univerzity. Ústav jazykovědy.
- REMARQUE, Erich Maria. *Der Feind. Erzählungen*. Köln: Klepenheuer und Witsch, 1993. ISBN 3-462-02268-7.
- ŠIMEČKOVÁ, Alena. *O němčině pro Čechy*. Praha: H+H, 1995. ISBN 80-85797-47-4.
- ŠIMEČKOVÁ, Alena. *Úvod do studia jazykovědné germanistiky*. Praha: Karolinum, 2005. ISBN 80-246-0595-3.
- ŠLOSAR, Dušan, VEČERKA, Radoslav, DVOŘÁK, Jan und MALČÍK, Petr. *Spisovný jazyk v dějinách české společnosti*. Brno: Host, 2009. ISBN 978-80-7294-311-1.
- WEINGART, Miloš. *Vývoj českého jazyka*. Praha: 1918. "

Internetresourcen

- Aphorismen. *aphorismen.de* [online]. 2015 [zit. 2015-04-20]. URL: http://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Sprache
- ČTK Protext. *protext.cz* [online]. 2015 [zit. 2015-02-23]. URL: <http://www.protext.cz/zprava.php?id=22077>
- Duden Onlinewörterbuch. *duden.de* [online]. 2015 [zit. 2015-04-02]. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch>
- Goethe Institut. *goethe.de* [online]. 2015 [zit. 2015-02-17]. URL: <http://www.goethe.de/ins/cz/prj/jug/spr/dte/min/csindex.htm>
<http://www.goethe.de/ins/cz/prj/jug/spr/inf/cs4568512.htm>
- Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy. *msmt.cz* [online]. 2015 [zit. 2015-02-23]. URL: <http://www.msmt.cz/ministerstvo/podnety-k-vyuce-cizich-jazyku-v-cr>
- Naše řeč. Ústav pro jazyk český, Akademie věd ČR. *nase-rec.ujc.cas.cz* [online]. 2015 [zit. 2015-02-29]. URL: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=6590>
- Německá menšina v Čechách je minulost. *zpravy.idnes.cz* [online]. 2015 [zit. 2015-02-17]. URL: http://zpravy.idnes.cz/nemecka-mensina-v-cechach-je-minulost-rika-nemka-ktera-po-valce-zustala-1z4-/domaci.aspx?c=A110916_110005_usti-zpravy_kol
- Slovníček výrazů používaných v hotelové konverzaci. *theses.cz* [online]. 2015 [zit. 2015-04-17]. URL: http://theses.cz/id/pmzem9/Eva_Hruckov_-_di/P_lohy/priloha6_Slovnicek_vyrazu.pdf
- Triolinguale – Tandem. *triolinguale.eu* [online]. 2015 [zit. 2015-04-17]. URL: <http://www.triolinguale.eu/sekce/o-jazyku/nesmysly-a-smysly/prejata-slova-und> http://www.triolinguale.eu/userfiles/file/germanismy_cz.pdf
- Výuka cizích jazyků na základních školách. *tydenik-skolstvi.cz* [online]. 2015 [zit. 2015-02-23]. URL: <http://www.tydenik-skolstvi.cz/archiv-cisel/2010/16/vyuka-cizich-jazyku-v-zakladnich-skolach/>
- Wikipedia. *cs.wikipedia.org* [online]. 2015 [zit. 2015-02-29]. URL: http://cs.wikipedia.org/wiki/P%C5%99ejat%C3%A9_slovo#V.C3.BDp.C5.AFj.C4.8Dky_z_indoevropsk.C3.BDch_jazyk.C5.AF

- Zitate. zitate.de [online]. 2015 [zit. 2015-02-16].
URL: <http://www.zitate.de/autor/M%C3%BCller%2C+Herta>

Anlage 1 – Der Umfragebogen für Grundschulen

Dotazník k bakalářské práci

Studentka: Tereza Fofová

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D.

Katedra německého jazyka a literatury

Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové

Základní údaje

M / Ž

Věk:

Třída:

Škola:

Jazykové znalosti:

První část

Jaký jazyk podle Tvého názoru v minulosti ovlivnil slovní zásobu češtiny?

Anglický ANO NE

Německý ANO NE

Ruský ANO NE

Francouzský ANO NE

Latinský ANO NE

Jiný Příklad?

Jaký jazyk podle Tvého názoru dnes ovlivňuje slovní zásobu češtiny?

Anglický ANO NE

Německý ANO NE

Ruský ANO NE

Francouzský ANO NE

Latinský ANO NE

Jiný Příklad?

Druhá část

V následujících větách se nachází celkem **20** slov, která jsou silně ovlivněna německým jazykem. Tvým úkolem je najít a zaznačit jich co nejvíc. Pozor, v některé větě jsou dokonce dvě nebo i tři hledaná slova.

V peněženke jsem našla pár drobných mincí.

Manažer měl kalendář plný od pondělí až do neděle.

Měli jsme pech, jeli jsme šalinou bez lístku a chytnul nás revizor.

Máš kliku, že ten tahák učitel neviděl.

Ušli jsme dlouhou štreku k mýtině, kde jsme rozdělali oheň a opekli si buřty.

Písnička známého zpěváka se stala šlágrem.

Stará kamna na chalupě v Krkonoších byla vyrobena z plechu.

Návštěvníci ochutnávali preclíky sypané solí.

Kečup vytekl ze zašpuntované flašky a udělal na podlaze flek.

Vezmu si brýle a půjdu si číst.

Učitelka trpělivě opakovala, aby děti neříkaly obličejí ksicht.

Můj pracovní stůl má tři šuplíky.

To je docela kumšt najít něco ve špajzu, je tam totiž strašný nepořádek.

S jeho nebezpečnými kšefty přestává být špás.

Napadají Tě nějaká další slova, pocházející z němčiny?

.....
.....

Díky za Tvůj čas! ☺

Anlage 2 – Der Umfragebogen für Mittelschulen

Dotazník k bakalářské práci

Studentka: Tereza Fofová

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D.

Katedra německého jazyka a literatury

Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové

Základní údaje

M / Ž

Věk:

Třída:

Škola:

Jazykové znalosti:

První část

Jaký jazyk podle Tvého názoru v minulosti ovlivnil slovní zásobu češtiny?

Anglický ANO NE

Německý ANO NE

Ruský ANO NE

Francouzský ANO NE

Latinský ANO NE

Jiný Příklad?

Jaký jazyk podle Tvého názoru dnes ovlivňuje slovní zásobu češtiny?

Anglický ANO NE

Německý ANO NE

Ruský ANO NE

Francouzský ANO NE

Latinský ANO NE

Jiný Příklad?

Druhá část

V následujících větách se nachází slova, která jsou silně ovlivněna německým jazykem. Tvým úkolem je najít a zaznačit jich co nejvíc. Pozor, v některé větě jsou dokonce dvě nebo i tři hledaná slova.

V peněžence jsem našla pár drobných mincí.

Manažer měl kalendář plný od pondělí až do neděle.

Měli jsme pech, jeli jsme šalinou bez lístku a chytnul nás revizor.

Máš kliku, že ten tahák učitel neviděl.

Ušli jsme dlouhou štreku k mýtině, kde jsme rozdělali oheň a opekli si buřty.

Písnička známého zpěváka se stala šlágrem.

Stará kamna na chalupě v Krkonoších byla vyrobena z plechu.

Návštěvníci ochutnávali preclíky sypané solí.

Kečup vytekl ze zašpuntované flašky a udělal na podlaze flek.

Vezmu si brýle a půjdu si číst.

Učitelka trpělivě opakovala, aby děti neříkaly obličejí ksicht.

Můj pracovní stůl má tři šuplíky.

To je docela kumšt najít něco ve špajzu, je tam totiž strašný nepořádek.

S jeho nebezpečnými kšefty přestává být špás.

Napadají Tě nějaká další slova, pocházející z němčiny?

.....
.....

Díky za Tvůj čas!